

ॐ नमामि त्वां शारदा देवीं,
महाभागीं भगवतीं काश्मीर पुरवासिनीं,
विद्या दायिनीं रक्ष मां रक्ष माम् । नमामि त्वाम् ।

här-van

Monthly net-journal of 'Project Zaan'



हॉर-वन

'प्रोजेक्ट ज्ञान' की मासिक नेट-पत्रिका

वर्ष २ : अंक ४ ~ Vol 2 : No. 4
अप्रैल २००८ ~ April 2008



Kheer Bhawani (Tullamul), Kashmir

In this issue

Editorial	
- T.N.Dhar Kundan	02
Editors' Mail	03
Literature in Exile	04
Eminent Personalities	05
Know Your Motherland	
- Cover Photo & Brief	05
काव्य - अमर बनू	
- दलीप लंगू	06
Question Bank	06
Health	
- My Medical Jouney	
- Dr. K.L.Chow dhury	07
त्वहि छा खबर?	10
दास्ताने गुले बकावली - २	11
Mysticism & religion	
- Navreh & the Chakreshvara	
- Dr. C.L.Raina	15
काव्य	
- नवरात्र ही नवरेह है	
- जया सिबू	16
काव्य - वाख	
- भूषण मल्ला भूषण	16
कश्मीरी राईम्स फ्रॉम डिस्टेंट ...	
- स्वागत वर्क्यतोसे	
- डा. बी.के.मोजा	17
Poetry	
- Anecdotes	
- Prof. Arvind Gigoo	18
काव्य	
- बौध छुम लेखुन	
- टी.एन.दर 'कुन्दन	21
असन त्राय	
- मिरहॉम्य साल	
- लाल लक्षमण	22
काव्य	
- है तिल छुटकी का	
- चमन लाल रैना	23
काव्य	
- स्व रात	
- प्रेम नाथ शाद	24
श्रुख	
- नुन्द र्योश	24
शार्गा-पुराण	
- कश्मीरी पॉडित और मुगल रोड	
- डा. बी.एन.शार्गा	25
Poetry	
- A Pilgrimage to Gupta Ganga	
- Dr. Abhinav Kamal Raina	29
Peculiar & Uncommon Kashmiri Words & Phrases	30
History	
- Era Abberations by Kalhana-2	
- Brigadier Rattan Kaul	31
कहानी	
- मैं और मेरा समय	
- अर्जुन देव मजबूर	34
The Other Face of a Teacher	
- B.K.Dass	38
Hatim's Tales	
- pàdshàh sūnz kath - 2	
- M.K.Raina	39
सिलसिलऽवार	
- क्याह क्याह वनु ?	
- म.क.रैना	42
Your Own Page	48

Editorial

Kundan

How Are We Related?

We are human beings, made up of many elements, many aspects and many features. These elements are related to us and we too are related to them in various ways. We are a combination of physical, mental, intellectual and spiritual aspects and all these aspects are inter-related, inter connected and of course inter dependant too. According to our ancient scriptures and as corroborated by modern science, a being is made up of five different elements, earth, water, fire, air and ether. Obviously, therefore, we have some property of each one of these elements, although in various proportions for different individuals.

Now coming to our relationship with various elements I would like to start with father. The center of our intellect and wisdom, the brain is our father. It guides us, directs our actions and steers the boat of our life towards the safe waters of the otherwise turbulent ocean of this world. Like an ideal father it has the power of discrimination, discernment and judgment. It has the authority, the command, the ability and the control to show us the path of truth and righteousness. We have to give due regard to it and its direction. Lord Ganesha represents the brain and worshipping this deity is worshipping intelligence and wisdom. Wisdom makes us aware of our responsibilities, dos and donots and ethical and moral values. Intelligence gives us the capability to differentiate between transient and permanent, momentary and lasting, true and false, existing and non-existing as also beneficial and harmful.

The center of compassion, love and feeling, the heart is our mother. It is full of emotions, concern and care and like a loving mother it fills us with affection, fondness, liking, devotion and adoration. It throbs for us day and night. It never sleeps and is all the time alive to our needs. Like a doting mother it teaches us to ensure an atmosphere of peace and harmony. It wants us to see everything with feeling and treat everyone with kindness and compassion. It makes us win friends, companions and comrades. It shows us the power of cooperation and coordination. Sometimes it differs with our father, the brain. It wants us to act in a different way and not as ordained by the father. But then there is nothing strange about such a situation. It is usual and normal for parents, mother and father, to differ on any point that concerns their children. The father or the brain sees things from the point of view of logic and reason while the mother or the heart sees things with compassion and love. Mother Goddess, the 'Bhawani' represents the heart and worshipping Her would be worshipping love and affection. Love arouses sympathy and compassion in us. It teaches us to place ourselves in other's position before judging their actions. It develops in us an attitude of service unto mankind, an attitude of kindness towards those less fortunate and an attitude of care and concern for the needy and suffering.

Our backbone and our thighs are our grand parents. They give us support. They give us strength. They are our background and we derive our power from these grand ones. They make us stand erect, stand firm and stand upright to withstand the tribulations of our life. They help us carry our traditions forward and do our duties in right earnest. We rely on these, depend on them and take all help from their stout and healthy disposition. The deity representing them is Vishnu with His various incarnations. We worship Vishnu in His Narayana, Rama and Krishna forms that helps us strengthen our conviction in the tradition inherited by us. It keeps us firmly connected to our roots. It teaches us to act within the accepted norms called 'Maryada' like Shri Rama. It gives us a lesson how to win over every one with love and affection like Shri Krishna. It gives us the depth of thought and the width of vision and inspires us to adopt a worldview of the life.

Continued on Page 3

Editor: M.K.Raina ~ Consulting Editor: T.N.Dhar 'Kundan' ~ Layout & dtp: expressions_vasai@yahoo.co.in

Editorial Office: G-2, Pushp Vihar, Shastri Nagar, Vasai Road (W), Dist. Thane 401202, Maharashtra, India.

Now let us look to our limbs, arms and legs. These are our brothers and sisters. No wonder in social parlance as well brothers and sisters are called limbs. Like good and caring brothers the limbs support us, assist us and help us move forward and progress. Like loving sisters these give us expertise in fine arts, music and other absorbing hobbies. They add luster to our being and give meaning to our living. They are always with us in our locomotion, activities and in the execution of our duties. Hanuman is the deity representing our devotion to duty. Worshipping this deity gives us commitment, involvement and dedication in all our deeds. It gives us clarity of thought, humility in word and precision in actions.

Our eyes are our children, our forthcoming generation. While the grandparents, our backbone gives us the pride of our past, our children our eyes give us the hope for future. Through these eyes we see towards the front. We see the road ahead. We plan for the future and we keep our destination, our goal in view. Our children, the eyes are the source of light and illumination. They are the beacon light that not only illumine our path but lead us on the path of righteousness, laid down by our father, the brain. The eyes are of two types, external and internal. The external eyes link us with the outer world. They give us a view of the contemporary world and teach us to adapt to the changing times. The internal eyes are the windows to the inner world. They give us an insight into the subtle but the essential aspect of our existence. They ignite our energy, inspire our thinking, instigate our senses and give us fire and passion to live a pious life. While traditionally Ashwinis are treated as the deities for the eyes, I would prefer to worship Shiva to ensure prosperity and well being of my children. Shiva in His cosmic form, 'Lingam' an oblong shape represents, the cosmos. He is the benevolent and thus is the ultimate hope for us. He is the existence, the benevolence, the excellence and the beauty. He is the awareness, the consciousness and the supreme bliss. Our future is safe if we worship Him with love, devotion and dedication.

As intelligent human beings we must recognize this relationship, respect it and maintain it in the true sense of the term. Relationship is an essential part of our existence. It has to be carried out in all seriousness and with sincerity. It can be carried out sincerely only if it is treated as a matter of giving and not taking, as a matter of duty and not reward and as a matter of responsibility and not privileges. If we take care of our actions with due regard to the purposefulness of these actions, the fruits will ensue. That will be the detached action or the 'Nishkama Karma' enunciated in the Gita, in true sense of the term.



Editors' Mail

**Mansfield
Massachusetts, USA**

Dear Shri M. K. Raina Ji,
Namaskaar !!!

With every new issue, 'här-van' is reaching newer heights. I would like to congratulate you and rest of the volunteers in 'här-van' editorial and publishing staff for doing an excellent community service by providing such a high quality magazine. It is not an easy job to write, compile and publish such quality content on our culture and heritage month in and month out. The knowledge that your team is sharing with the rest of the community is of tremendous value to both current as well as our future generations. Kudos to the entire Harvan team !!!

Best regards,

Lalit Koul

Ontario, Canada

Dear Maharaj Ji,

Guly Gandith Myon May Barut Namaskar!!!

Received the March edition of 'här-van' and I am beyond joy to see such work. I am not able to see the Devnagri text in the pdf, please advise if I need to download some fonts.

I would like to contribute myself for the magazine, I write in all the three languages though I would like to write a story in English, please let me know if I can send the same to you.

Namaskar

Vidya Bhushan Dhar

विमान नगर, पुणे

आदरणीय रैना साँबु, मायि बोरुत नमस्कार!

नेट पत्रिका - तु - इंद्र धनुषी रूप ! मन छु पँज्य पॉठ्य गुलि अनारुक्य पॉठ्य फवलान, तु प्रथ वरुक फिरिथुय छु रंगारंग लफ़्ज़ु चॉरन हुंद वरताव वाखन, श्रुखन, नज़ुमन, गज़ुलन, कहानियन, हेल्थ, ओपेरा तु सिलसिलुवार 'क्याह क्याह वनु' शाहकारव दँस्य नोन नेरान। बु छुस यि पद तिमन प्वरशन हुंदि नावु करान यँहँज़न साँचन-त्रायन मंज़ छु न्यशकाम कर्मुक पोज़ पज़र बँसिथ :

दयि पँद्य रठ तख मनुकिस फर्शस

हर्शय व्यमर्शस नादु ब्यंद पॉर्य।

कलि सुत्य वातख राजु ह्यु अर्शस

काहवँय ह्यथ करख जूल दरबॉर्य।।

म्यानि तरफु कँर्यतव २९६५ बिक्रमी, ५०८४ सप्तऋषि नवरेहुक मुबारक बाद कोबूल।

तुहुंद रुत काँछन वोल बोय

भूषण मल्ला 'भूषण'

'här-van' – the net-journal of Project Zaan

Literature in Exile

'här-van' is in the process of listing up the literature (English, Hindi, Kashmiri) produced post-exodus by the biradari and give it due coverage in its monthly issues. This will not only contribute to recognition of the work done by our own biradari members, but will also help the authors reach masses.

We may be underestimating our biradari members by thinking that they don't bother to spend a fifty or a hundred on a book by KP. To our knowledge, the case is entirely different. We KP's don't mind to spend for the literature if it is easily available and if there are no hitches in locating the author, printer and publisher. Nobody wants any hassles for as simple a thing as purchasing a book. But wherefrom and how? Most of the books carry the names of authors, printers or publishers, but no telephone numbers, or no e-mail IDs. Sometimes, even the telephone numbers are found changed or not at all working.

In order to bring the whole index of books written by KP authors (post-exodus only) right to the reading desk of the biradari (almost every home has a computer now and majority of them do have access to internet), we have been carrying the information on this subject in the issues of 'här-van'. In case you want to reach the readers through this journal, kindly provide us the information with regard to your publications in the following manner:

1. Name of the Book:
2. Content (Whether Prose, Poetry, Essays, History, Culture, Religion, Stories etc):
3. Language (If Kashmiri, please state whether Nastaliq or Devanagari):
4. No. of pages:
5. Author:
6. Postal address of Author with Tel. and Mob. nos.:
7. Publisher with address & Tel. No.:
8. Copyright holder:
9. E-mail ID of Author:
10. E-mail ID of Publisher:
11. Price of the Book:
12. If already reviewed, by whom?
13. Some excerpts from the Review if possible.

We would also like the authors/publishers to send **the scanned photo of the book's cover** and the **author's photo**. A copy of the publication if sent to 'här-van', will be thankfully acknowledged and paid for.

Help us to reach you.

'här-van' will provide all logistic support to publicise your works, all free of cost.

M.K.Raina

Call: 9422473459 ~ E-mail: editorharvan@yahoo.co.in

Editorial Office: G-2, Pushp Vihar, Shastri Nagar, Vasai Road (W), Dist Thane 401 202, Maharashtra, India.

EMINENT PERSONALITIES**ACHARYA ABHINAVAGUPTA**

Abhinavagupta was a distinguished poet, critic & saint and one of the most outstanding Acharyas of the Shaiva philosophy. His exact date of birth is not known but we learn from references about him in Tantraloka and Paratrimshika Vivarana that he lived in Kashmir about the end of the tenth and beginning of the eleventh century A.D.

The earliest ancestor of Abhinavagupta was a famous Brahmin Attrigupta a great Shaiva teacher and scholar of Kanauj, who had permanently settled in Kashmir on the invitation of Lalitaditya. One of Attrigupta's descendants, named Varahagupta, became a great scholar of Shaiva philosophy. His son, Narasimhagupta, alias Chukhala, father of Abhinavagupta, was also a great Shaiva teacher. Abhinavagupta lost his mother Vimalaka, a spiritualist of high order, in his childhood. Soon thereafter, his father renounced the world. The young Abhinav, pursued his studies under versatile teachers. Some of them were well versed in Buddhist thought and scriptures, some were Jain scholars and some others were saints. He studied metaphysics, poetry and aesthetics with almost superhuman toil and mastered all knowledge. Abhinavagupta possessed knowledge in all matters relating to Kashmir Shaivism. The versatility of this genius was recognised in his own time. He was one of the best authorities on Shaiva philosophy and various branches of Sanskrit literature. Acharya Abhinavagupta possessed all the eight Yogic powers explained in Shastras. People also observed six great spiritual signs as explained in 'Malinivijayotara Shastra', in him and in his time, every body looked upon him as Shiva incarnate.

Kashmir Shaivism, called Trika Philosophy is classified by Abhinavagupta in four systems viz. Krama system, Soanda system, Kula system and Pratyabijnya system. 'Krama' deals with space and time, 'Spanda', with the movement, 'Kula' with the Science of Totality and 'Pratyabijnya' with the school of Recognition. Abhinavagupta enunciated 'Shanta Rasa', the mood of Serenity and Peace, as the ultimate end of art. He was a celibate all his life and became ascetic in his last years. It is believed that he entered Samadhi along with 1200 of his disciple near the village of Magam on the Srinagar-Gulmarg road. Many works have been attributed to Abhinavagupta, though only a few are extant. Some of the works of his authorship are Tantraloka, Abhinavbharati, Bhairavastotra, Malinivijaya Vartika, Bharata Natya Shastra-Tika, Natyalochana, Parmartha Charcha, Kramastotra, Ishwar Pratyabijnya Vivriti Vimarshini, Parmarth Sara, Tantraloka, Tantra Sara etc.

Madhuraja, a devotee of Abhinavagupta, writes that Lord Shree-Kantha-Nath Shiva Himself appeared in Kashmir in the form of Abhinavagupta to enlighten the people. He also asserts that Abhinavagupta was, in fact, the incarnation of Bhairava-Nath Shiva.

Know Your Motherland**Kheer Bhawani (Tullamul)**

Known widely as Kheer Bhawani and Ragnya Asthapana, Tullamul is situated 22 Kms. north of Srinagar, in Gandherbal Tehsil. It is said that Mata Ragnya came to Kashmir during the times of Ramayana.

The holy spring of Tullamul is situated on the bank of a branch of river Sindh, called, according to Nilamat Purana, Tsandara Baga. It is approachable both by road and by river. The main temple is in the midst of a spring, the water of which is observed to be changing its colour.

The present temple was constructed by Maharaja Partap Singh in 1912 A.D. on the foundation of an ancient temple, said to have been destroyed in 14th or 15th century. The stone image of Devi

in the temple is believed to be more than 600 years old. The annual fair is held on 8th day of the lunar fortnight of Jestha. It is said that the present diety was installed on this day. The devotees usually visit the Shrine on every lunar asthami. The Shrine is managed by Jammu and Kashmir Dharmarth Trust. Devotees visit the shrine only when on vegetarian food.

[Text source: Project Zaan ~ Photo Source: Internet Mails ~ Photographer not known - Our apologies]

काव्य

...

दलीप लंगू

अमर बनु



न मरु अमर बनु, गच्छु गरु प्रावन बु हरु
पाद पंपोश बु च्यतुसय वरु, गच्छु गरु बु प्रावन हरु
कर्मु गाश गाशिय बु बनु, सु हेरि ह्योरुय बु कल करु
न मरु अमर बनु, गच्छु गरु बु प्रावन हरु

नेथुर तँस्य कुन लगुनम दरु

च्यतु गुर कचि अनु

वनु हरु, ज़ागरथ करु, अदु भवुसरु तरु
न मरु अमर बनु, गच्छु गरु बु प्रावन हरु

प्रांस अपानस दून कुन बु करु
सथ अदु प्रावु, अँती छु म्योन गरु
वास करान येती हरी हरु, म्वखसर यी सरु करु
न मरु अमर बनु, गच्छु गरु बु प्रावन हरु

ईकांत मन शांत, नादु बोज़नुय करु
सौंबरु दह नाद, वज़न साज़ मंत्र परु
अँती रोज़ान परमीश्वर, टोट म्योन अलौकिक गरु
न मरु अमर बनु, गच्छु गरु बु प्रावन हरु

‘अँदर्युम संसार व्योख्तुय बास
ह्यस होश थवुन द्यानुकि गाशि
पॉन्य पान पनुनुय सरदार
पथ कस पेये करुन ज़ारु पारु’



From the ZAN Archives

QUESTION BANK

EMINENT PERSONALITIES

- Q. Name the Persian Poet, who was also Arnimal's husband?
(Munshi Bhawanidass Kachroo)
- Q. Who was the author of 'Ramavtarcharit'?'
(Prakashram Kurigam)
- Q. Who was the author of 'Katha Sarit Sagar'?'
(Somdeva)
- Q. Kshemraj was a famous scholar of 11th century. Whose disciple was he?
(Abhinavgupta)
- Q. He was a poet and critic. He was also author of 'Dhanyalok'. Who was he?
(Anand Vardhan)
- Q. He was a famous historian. He condensed 'Mahabharat' into 'Mahabharat Manjri'? Name him?
(Kshemendra)
- Q. He was son of Lakshmangupta and an authority on Shaiva philosophy. Who was he?
(Acharya Abhinavgupta)
- Q. Who was Kalhana's father?
(Champak)
- Q. Who wrote 'Budhavandana Kalpalata', a book on Buddha's philosophy?
(Khemendra)
- Q. According to Dr. Keeth, non-availability of the book named 'Rajavali' is a great loss to Sanskrit literature. Who was its author?
(Kshemendra)
- Q. A great scholar and one of the best authorities on Shaiva Philosophy classified Trika Philosophy into 4 systems - Krama, Soanda, Kula & Pratibijna. Name the scholar?
(Acharya Abhinavgupta)
- Q. He was a Muni and a physician. He was also an authority on Ayurveda. Who was he?
(Charaka)
- Q. Name the book on medicine authored by Charaka?
(Charakasamhita)
- Q. 'Charakasamhita' was translated into two foreign languages. Name them?
(Persian/Arabic)
- Q. Name the Kashmiri scholar whom Aurel Stein hailed as 'another Kalhana'?'
(Pt. Govind Kaul)



Health

Dr. K.L.Chowdhury



THE SPELL

*We swim in the narrow gulf
between life and death;
we are the intangible mirage
of our image in the mirror;
we hover in the twilight
between lucidity and insanity;
we keep flitting for ever
between dream and reality.*

(From: "More Poems in Exile" by K L Chowdhury)

.....

I rang the bell for the next patient.

It sauntered a familiar face, a woman in her early forties, one of my old patients. Ambling along was a lean and thin girl struggling into adolescence.

"Salaam, Doctor Sahib," her tone was familiar, friendly, respectful.

"Salaam. She must be your daughter?" I asked as they took their seat in the chairs.

"Yes sir, she is Shabnam, the eldest of my three daughters. Why, you should be remembering, you have been treating our whole family since the time you pulled me out of the grave when others had written my epitaph. You also rescued Shabnam from the clutches of pneumonia nearly seven winters back. Of course, she was small then. She has suddenly leaped out of childhood and grown as tall as a poplar; that is why you may not recognize her. How fast these girls outgrow their own mothers!"

"Well that is the way with nature; a tiny seed grows into a big tree. The same is true with kids who grow into adults," I cut her short. "Now, what brings you here today?"

I had forgotten her name but remembered having diagnosed her as a case of Sheehan's syndrome several years back when she was brought to me in a semi-comatose state. Since then she had not only fully recovered but added her whole clan to the list of my patient population.

Dr. K.L.Chowdhury is a renowned physician and neurologist, based at Jammu. He has very kindly, not only agreed to write permanently for the 'Health' column of 'här-van', but also volunteered to answer health-related queries from the readers. We invite readers to send their queries to the editor 'här-van' at editorharvan@yahoo.co.in to be passed on to Dr. K.L.Chowdhury, or send them directly to Dr. Sahib at kundanleela@yahoo.com

"I came for her," pointing to her daughter, "look how weak she has grown, how pale and frail. She does not seem to be putting on any flesh; just growing skywards when other girls her age are pink and round and healthy. After all, she has come of age; she will have



to go to someone's home one day. Who will accept her as a bride in this state of health? What will people think about us; as if we do not rear our kids properly?"

"Like mother like daughter," I remarked matter-of-factly. "Why don't you look at yourself? She has only inherited your genes."

My patient was a thin and lean woman ever since I knew her, only lately had she been growing a little paunch.

She laughed. "Doctor Sahib, my days are over. At her age I was plump like a pumpkin, pink like an apple, trotting like a mare. But look at her sallow complexion, her wan figure, the ghostly hallows round her orbs. There is hardly any blood in her. That is possibly why she has had no periods for the last three months. I urge her to eat well but she refuses food, does not like her favorite dishes any more, throws up milk; in fact, she has lost her appetite and feels sick every day. If anything, it is pickles and chutney she would want to live on. She used to be docile and obedient but now she has become moody and cantankerous."

While the mother was racing on and on with the litany of complaints the girl kept looking into her own lap, fiddling with her nails, avoiding eye contact with me or her mother. She was scantily built, rather hungry-looking with sharp shiny eyes and a curved mouth, her breasts barely surfacing underneath her frock. There was no sign of adolescent sensuality and she looked rather remote. If she was far removed from anything it was womanhood and, yet, I was on guard, for, going by the story her mother narrated, I imagined the first stirrings of life within her.

"Do you know her age?" I asked.

"Sir, we keep no records of birth, no horoscopes like you Pandits. But I remember she was born during the war."

"Which war are you speaking about?" I asked.

"The war between India and Pakistan, when brave Pakistani women piloted Saber Jets and one of them, waving the green flag with the crescent, dived and picked a lotus from Lake Dal as a memento for her country. Shabnam was born during that war."

She was alluding to the Indo-Pak war of 1965 and it was obvious where her sympathies lay. It was not uncommon to hear such tales of heroism of Pakistani

soldiers and fashionable to extol their acts of courage. She might even repeat the commonly held notion of one Pakistani soldier being a match for ten Indians! I shrugged my shoulders for I was more concerned with the history of her daughter than that of the subcontinent and it was fairly certain her daughter was around 16 years.

“Did Shabnam miss her periods ever before?” I asked.

“No, never since they started 5 years ago. There was some irregularity during the first year but never afterwards. I am sure sir, it is nothing but weakness; her blood has dried up for certain. What she needs is a good tonic, something to restore her appetite and to put some flesh on her bones.”

I directed a few preliminary questions at the girl to gain her confidence before examining her. She had never attended a regular school but had some religious lessons at a madrassa. She helped her mother with household chores and learnt embroidery from her. The only recreation she indulged was the game of hide-and-seek with her sisters during spare time. She replied my questions in low monotones, all the time looking away from me at the floor. She was visibly shy but there was no suggestion of nervousness or guilt in her voice.

I took my time examining her. She was bony but looked fine and there was no evidence of anemia or jaundice. There was a fine pigmentation on her cheeks, or was it my imagination. The examination of her abdomen was normal.

Her symptoms were unmistakable but if she were pregnant there were no tell-tale signs; it was still early days.

“I feel I should get a report from a gynecologist,” I addressed the mother after finishing with her examination.

She looked at me in disbelief. To suggest a gynecological examination for an unmarried girl was nothing short of blasphemy. It was not done, for it had terrible connotations. I dared because the family trusted me and would not be offended by my suggestion.

“What will people think if they see me with her in a gynecological clinic? It is better to die than be shamed. Why can't you treat her yourself? I am not worried about the periods if that is what you are asking us to see the gynecologist about. The periods will return once her appetite is restored and her weakness addressed.”

I realized it was not easy to convince her about the need to establish pregnancy and do something about it. The days of ultrasound were still away. We had to carry out a urine test for pregnancy, but to send her to the laboratory for the pregnancy test would evoke curiosity with the technicians and raise eyebrows. Rumor travels faster than wind in these climes. Even if the test were negative the very fact pregnancy was suspected would be slanderous. In order to protect patient confidentiality the test had to be carried out in utmost secrecy. I asked her to provide a sample of her daughter's urine for a routine test and to report next day.

Next evening when the mother returned, the report

was on my table. There was no mistake; the report was positive. How do I break the news? How do I tackle an unwanted pregnancy in an unwed girl? How do I ensure that this girl has a proper compassionate termination done in a sterile environment, preferably in the hospital rather than landing in the lap of quacks for abortifacients and other antiquated methods of putting an end to the germ of life within her womb or in the operating dungeons of abortionists with barely any idea of the technique or the risk of bleeding, sepsis and death.

I was battling with these vexed questions even as the mother was unaware and unguarded, looking at me for yet another miracle to bring appetite back to her daughter, to fatten her up and make her brimful with blood so it starts flowing again with regular ease every month as before! I had also to think about her other two daughters, who could land in a similar situation unless we knew who the offender was. All these issues had to be addressed tactfully with utmost steadfastness and sincerity. It is never easy to succeed in such detective work; most of the time the perpetrators go undetected and unpunished.

I decided to catch the bull by its horns.

“I am sorry madam, my fears have proved correct. This report on your daughter's urine has confirmed pregnancy. That is the reason she has had no periods for three months.” This was incredulous, offensive, and outright blasphemous.

“Doctor Sahib, it is not true; it just can't be. I am sure you are making a mistake. You saw my daughter yesterday; she is still a little girl. And her tummy, it is flat like the palm of my hand; do you think it is holding a life within? And how can it ever be; my girls are pure like the lotus, untouched by the mud in which it grows, not wet by the water in which it floats. They are incapable of any misdeeds and far removed from sin. Sir, my courtyard is clean; I do not allow filth to gather, rank weeds to grow, and outsiders to pollute it.”

“On the contrary it seems some outsider has stepped into your clean courtyard and sown his wild oats without your knowledge,” I said all courtesy and compassion. “If it is not an outsider it could be one of your trusted people who visit you. It is also possible your filly may be jumping the fence. There is no mistake, let me assure you. It is in your good to accept the verdict and seek a solution and not doubt what I say. I only speak in your interest. But, in any case, you are welcome to seek another opinion.”

“No sir, there is no question of going anywhere else. You are our family doctor and we have implicit faith in you and trust you fully. But I cannot believe my innocent little girl has committed a sin. I will throttle her for it.”

“I am not passing a judgment. On the contrary I know your daughter to be blameless and a victim of her ignorance and innocence. The world is full of scheming villains on the prowl, looking for a prey, out to besmirch the purity of innocent girls, to rob them of their girlhood, to violate their virginity, to deflower them and leave them maimed in body and spirit. It is the ignorant and the innocent that get into

the trap of these vultures before they know it. If your daughter were a willing partner in this she would not conceive. Every one, even kids know, how to avoid pregnancy these days. The radio, TV and the media are full of advertisements on family planning. I am sure your daughter is an unfortunate victim of great subterfuge by a wily man who has taken you off guard and breached your trust and disgraced your family. Generally such offenders are not strangers but people whom you never suspect of such a heinous deed. Pray do not waste time doubting. Try to find out who did it before the devil lays his hands on your other daughters.”

She gave up arguing, convinced of my sincerity and my desire to help.

“I will go and dig the truth and catch the fiend who has heaped ruin on us. My husband will cut off his head as soon as we find him.” She was fuming with rage, her small eyes flashing in anger, her tiny hands trembling with nervousness.

As she rose to leave I advised her to exercise great tact in handling the situation. She should not vent her anger on her daughter but approach her with love, understanding and compassion to gain her confidence and extract the facts from her.

She reported again next day bubbling with confidence and a picture of triumph, the fine wrinkles in her face making thin wreaths when she smiled.

“Doctor Sahib, I was sure there is a mistake. I tell you there has been no transgression, no sin. I have taken my daughter into confidence; she has sworn by the Holy Scripture that she is untouched, unblemished. She is still a virgin, pure like the morning dew. I will vouchsafe for my daughters. They are the pride of the neighborhood. People swear by their virtue and their attributes. How can iron rust if not exposed to air and water? My daughters do not go anywhere and I do not allow a stranger inside my sanctuary. Now, please write a prescription for her so that she regains her health.”

“I feel so sorry for your faulty convictions. Obviously your little girl has not confided in you. She must be under a pall of fear. I repeat, dear madam, your daughter is quick with life. There has to be a seed sown before a sapling sprouts. There is a man. You have to find him.”

My last word seemed to ring an alarm.

“Talking of a man, yes, she did tell me of a man chasing her in her dreams. Eerie dreams and nightmares that frighten her so much she can not recount them properly. She seemed terribly scared when I asked her. I set her fears at rest and advised her to forget her dreams lest they impinge on her real life. But what does one make of dreams; dreams are after all are just dreams. Who believes in them anyway, so far removed from reality that they are. I often dream of making a pilgrimage; have I made it? May be she needs a good soporific to give her a quiet sleep, undisturbed by nightmares? It may be her weakness that makes her so vulnerable to the fancies of the mind, doctor.”

“The greatest pilgrimage you can make is to go across

the ocean of this mystery. Did you ask her any details of her dreams? Does she remember who the man is that appears in her dreams?”

“Yes sir, it is the same dream every time, she told me, the same man who haunts her, who chases her through a narrow and long tunnel. A naked man! Doctor Sahib, my little girl is too frightened to describe her dream.”

“Can she recall the man in real life; how does he look like. Where does the chase end?”

“Well, it is same man every time. A naked man who appears holding a shining sword unsheathed from its scabbard in his right hand. Yet, he is not wild or angry but with a genial face, a benevolent smile. He moves slowly, but inexorably towards her, mesmerizing her with his hypnotic gaze. When he gets close, almost to a touching distance, she wants to run away but feels paralyzed, unable to move. She can look at him no longer; she shuts her eyes to avoid his gaze and goes into a trance. She remembers nothing after that.”

“Can she recognize the man? Any likeness to anyone you know?”

“I did ask her, and she said he had some likeness to Pir Sahib. She was so flustered that I had no heart to pursue the inquiry and waste time in the ramblings of the sleepy mind. After my long session with her she was breathing hard, her eyes closed and her face convoluted in fear as if she were dreaming again. She has become moody these days, vacant and withdrawn most of the times. I feel all the more convinced that she needs a good restorative of the mind and the body.”

There was no need for a dream analysis. The beans had been spilled. The story was so devastatingly simple. The Pir had to be stalled. The girl had to be salvaged.

Who is this Pir Sahib? I asked.

“He is our family priest,” she mumbled slowly.

“Do you and your daughters visit the Pir often? Does he visit your house?”

“Yes sir, we have to consult our family Pir on all important matters. That is the practice with our community. But generally I do not allow my girls to visit him except in my company. He is a powerful Pir, having attained special powers through penances and magical practices. He has Djinnns at his command that can do anything at his bidding. He may have commanded one of his Djinnns to frustrate my poor daughter. I have no doubt now that he materializes in her dreams to frighten and subdue her by his magical powers. He may be annoyed with us for some reason.”

How credulous, how simple minded! She was still unable to fathom the treachery of her family priest; his blatant knavery.

“I avoid inviting him to my house as far as possible since we came to learn that he exercised his spell on some girls in our neighborhood,” she went on. “He has the power to freeze the blood inside their wombs so it stops flowing every month. There was a young girl under his spell. He froze the blood in her womb, not once but twice. Only he knows how to unclog the blood and restore the

flow. The Pir has a long reach and can harm anybody who earns his displeasure. Nobody can escape his curse. It follows a girl wherever she goes, so powerful it is. So revengeful is the Pir that we dare not offend him.”

“My poor dear woman, this is no dream. Don't you understand your priest is a vile person, a monster?”

She would still not believe me. She was so utterly confused and crestfallen, neither able to accept the truth that stared her in the face nor reject the faith that had duped her. She left, never to return. And yet there was no doubt about this tragic tale. The pure and innocent virgin growing in a clean courtyard, a dream where a naked man appears and moves slowly and surely with a benevolent smile and hypnotic charm, unsheathing his flashing sword, coming near and nearer, freezing her under his spellbinding gaze, immobilizing her, subduing her till she remembers no more. And then the blood clots, the monthly flow ceases, the little girl grows lean and thin and pale and loses her appetite and her mental equipoise.

The curse of the Pir has fallen upon many other girls in the neighborhood. This will continue to happen because the innocent girls will be taken off guard and fall in the clutches of this vile beast and the credulous mothers will be frightened of the consequences of his terrible powers.



त्वहि छा खबर?

...

म.क.र.

विष्णु कौल

विष्णु कौल एक कवि थे। उन का असली नाम विष्म्बर नाथ था। वह वेसू, तहसील कुलगाम के रहने वाले थे और वहां के ही एक स्कूल में अध्यापक थे। वह फारसी और कश्मीरी ज़बान में कविता लिखते थे, ओर अरबी ज़बान भी जानते थे। फारसी में उन का काव्य संग्रह 'दीवाने अनादिल' के नाम से मशहूर है। कश्मीरी में भी बहुत सी लीलायें लिखी हैं और वाल्मीकि के रामायण का कश्मीरी ज़बान में कविता का रूप देकर अनुवाद किया है। यह किताब विष्णु प्रताप रामायण के नाम से प्रसिद्ध है। इस किताब में कोई तीस हज़ार पद हैं। कौल साहिब की ज़्यादा तर कविताएं धार्मिक हैं।

विष्णु कौल राम भक्त थे और उन्होंने विचारनाग, श्रीनगर के पण्डित नारायण जू धर से रूहानी तालीम पाई थी। हर रोज़ सुबह चार बजे नींद से उठ कर स्नान और संध्या के बाद भगवद्गीता के अठारह अध्याय पढ़ना उन का नियम था। कौल साहिब के चार बच्चे थे। उन की पत्नी का छोटी आयु में ही देहांत हुआ था।

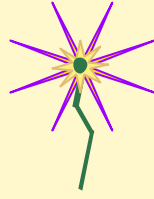
कहते हैं कि अपनी मां के आग्रह करने पर कौल साहिब ने दूसरी शादी करने के लिये हां कर दी। एक दिन सरकारी काम से छुट्टी लेकर वह शादी का प्रबन्ध करने के लिये घर आ गये और सब से छोटे बच्चे को गोद में लेकर प्यार करने लगे। बातों ही बातों में उन्होंने बच्चे को बताया कि अब तेरी दूसरी मां आने वाली है। बच्चे ने अपनी तोतली ज़बान में पूछा कि नई माँ मुझे मारेगी तो नहीं? मासूम बच्चे की इस बात से कौल साहिब के दिल पर बहुत गहरा असर हुआ और उन्होंने दूसरी शादी करने से इनकार कर दिया।

विष्णु कौल १३ कार्तिक १९७५ बिक्रमी, सुबह चार बजे प्राणायाम की हालत में स्वर्गवास हुये। उन के एक मशहूर भजन की पहली पंक्ति इस प्रकार है:

अशिके जल सुत्यु छल्युतोस पादय । दीतोस नादय शीव शम्भु ।।

दास्ताने
गुले-बकावली

२



Daastaane
Gul-e-Bakawali

2



Source: Nyamatullah Parray's 'Gule-Bakawali'
Compiled by Moh. Ahsan Ahsan and Gulam Hasan Taskeen.

(A publication of J&K Academy of
Art, Culture & Languages, Srinagar.)



Condensed and re-written in
Standardised Devanagari-Kashmiri Script by
M.K.Raina.

केंह न्यामु सॉबस मुतलिक

न्यामु सॉब, यसुंद पूर नाव न्यामथ-उल्लाह परे ओस, ओस १८८३ ई. यस मंज सफापोर गामस मंज ज़ामुत। सफापोर गाम छु मानसबल सरु किस बँठिस प्यठ आबाद। न्यामु सॉबनिस मॉलिस ओस नाव महमूद शाह परे तु सु ओस तमि वख्तु मुताँबिक जान पोरमुत। महमूद परेहस ऑस कोबलुकिस अँकिस थँदिस बुज़र्ग ऑलिमु संज तरबियथ तु तसुंद टोट आसनु किनी लोग अँम्यसुंदिस नावस सुत्य ति शाह नाव। महमूद शाह ति ओस शॉयिरी करान तु अमि किन्य ओस न्यामु सॉबस ति ल्वकचारु प्यठय शॉयिरी करनुक शोक बड्योमुत।

न्यामु सॉब ओस गरि स्यठाह खानुमोल। बँडिस बॉयिस ओसुस नाव मकबूल परे तु सु ओस सख मुडु। न्यामु सॉबन पोर सरकॉर्य स्कूलस मंज पुँब्यमि ताम तु अमि पतु रँट तँम्य मॉलिस निशि अरबी तु फारसी तॉलीम। लगबग त्रुह वँरी वॉसि मंज कँर न्यामु सॉबन सलरु किस ठेक़ुदर महद मीरस निश मुनुश गँरी। अँमिस सुत्य रूद न्यामु सॉब तकरीबन दहन वँरियन। अमि पतु हेत्य तँम्य पनुन्य ल्वकट्य म्वकट्य ठेक़ रटन्य।

ठेक़ुदँरी मंज अँज्य मँज्य गँछिथ रँट्य न्यामु सॉबन बड्यन बड्यन ठेक़ुदरन सुत्य मुख्तँलिफ जायन ठेक़, यिमान मंज त्युहुंद पनुन हेहरु बाबु अहमदुल्लाह बट, मुहम्मद जू, तु सुम्बलुक कृष्ण बट शॉमिल ऑस्य। ठेक़ुदँरी निशि तंग यिथ हेचु न्यामु सॉबन गरि बिहिथ टोपि सुवनि। पनुन्य पलव ति ओस पानय सुवान। रँत्य रातस ओस आसान कुर्रान शरीफ परान, येमि सुत्य तस अँछन गाश सोर्यव। न्यामु सॉब ओस कुनि कुनि इमामथ ति करान।

दपान न्यामु सॉबस ऑस तिछ ख्वश यिवुन्य आवाज़ जि कॉशुर मसनवी परनस मंज ओस नु अँमिस कांह जोरु। दूरि दूरि प्यठ ऑस्य लूख अँम्य सुंदि हटि मसनवी बोज़नि यिवान। दपान पोतुस ओसुस हाँज वेरि वँम्य ताम शरारतस प्यठ स्वरमु द्युतमुत, येमि सुत्य तस होट बिगर्यव।

अँछन हुँदि अप्रेशनु खॉतरु कोरुख न्यामु सॉब २० अक्टूबर १९५६ सिरीनगरुकिस स्टेट हस्पतालस मंज दॉखुल। मगर अप्रेशनु ब्रॉतुय लोग २४ तु २५ अक्टूबर रॉन्न अँम्यसुंदिस गरस नार। न्यामु सॉब कोडुख २७ अक्टूबर हस्पतालु मंजु तु न्यूख गरु। शेन र्यतन अँछ दोद ललुनॉविथ सपुद तस गांदरबलु अप्रेशन युस कामयाब सपुद। अमि पतु लोग सु बेयि गुल-ए-बकावली लेखनस कुन। यि दास्तान अंद वातुनस ताम गव न्यामु सॉब जुवु किन्य स्यठाह कमज़ोर तु ५ फरवरी १९६३ सपुद्य तिम स्वर्गवास।



दास्ताने गुले-बकावली

शाहजाद ताज-उल-मलूक छु थनु प्यवान

दपान शहरे पूरबस (अकादमी हुंज़ि किताबि मंज़ छु तरतीब कारव अम्युक नाव शरकिस्तान ल्यूखमुत) ओस अख बादशाह हकूमथ करान। बादशाह ओस स्यठाह बहोदुर तु सॅखी। नाव ओसुस ज़ैन-उल-मलूक। शरकिस्तानुक्य लूख ऑस्य आबाद तु हर रंगु आज़ाद। बादशाहस प्यठ ऑस्य तिम स्यठाह ख्वश।

ज़ैन-उल-मलूकस ऑस्य च़ोर नेचिव्य, यिम स्यठाह दिलेर तु अक्लमंद आस्य। च्वनुवय शाहज़ाद ऑस्य प्रथ अँलिमस तु ह्वनरन खबरदार। अमि पतु ज़ाव ज़ैन-उल-मलूकस ब्याख लॅडकु युस स्यठाह खूबसूरथ ओस। दपान तसुंज़न चेश्मन हुंद जोद वुछिथ ऑस्य हरनु ति शरमंदु सपदान। तसुंद्य वुठ ऑस्य तिथ्य गुलफाम जि तिम वुछिथुय ऑस्य ब्यमार बलान।

ज़ैन-उल-मलूक ओस ग्वडय स्यठाह मुतमयीन तु पुंच्युम नेचुव वुछिथ गव सु ज़्यादय ख्वश।

शहन शॉदियानु कोरुन शाद गव
ब्रौह्य ओस दिल-ख्वश, वले ज़्यादु गव

शॉही रस्मु मुताबिक आव अज़हद तु बे निहायथ शॉद्यानु मनावनु। बादशाहन द्युत तनजीम दानन (ज्योतुशन) दरबारस मंज़ हॉज़िर गछनुक होकुम। येलि तनजीम दान हॉज़िर सपद्य, बादशाहन वोन तिमन जि अँलिमे तनजीमस अंदर वुछिव जि शाहज़ादस क्युथ ताले छु ? तनजीम दानव फिरि किताब तु लगेवुख हिसाब जि शाहज़ादस छु ताजदोरी हुंद तालेह। तिहँदि वननु मुताबिक आव शाहज़ादस ताज-उल-मलूक नाव करनु।

तनजीम दानव कोर पादशाहस अर्ज़ “आला हज़रथ! शाहज़ाद सुंदिस कुसमतस क्याह छु वनुन। अख वख्ता आसि यि बनि शहनशाह। अँम्य सुंद सितारु छु प्रज़लवुन। जिन तु पॅरियि आसनस तौबीन। अँमिस आसि ज़ूनि प्यठ गाडि ताम प्रथ जॉन्न प्यठ कबज़ु। अँमिस बनि बे-शुमार दौलथ तु ताकथ आस्यस त्युथ जि रुस्तुम तु साम शूबन अँमिस ग्वलाम। अँम्य सुंद सितारु छु प्रज़लवुन। जिन तु पॅरियि आसनस तौबीन। मगर फेरु रचि हना छस। सु गव जि पादशाह सलामतस प्यठ छु शाहज़ाद सुंद सितारु कॅचन वॅरियन गोब।”

अगरचि यि रुत ओस दर हर मदार
वलेकिन छु गोब बर शहे नामदार

तनजीम दानव वोन पादशाहस “शाहज़ाद सुंदिस तालेहस मंज़ छु योहय अख न्वकुस। ति ज़न गव युथुय त्वहि पनुनिस अँमिस टॉटिस औलादस प्यठ नज़र पेयि, या ताज-उल-मलूकस त्वहि प्यठ नज़र पेयि, ज़ानुन गछि त्वहि छु अँछन हुंज़ि बीनोयी निशि अथु छलुन।”

पादशाहन युथुय यि बूज, तस मॅठ सॉरुय शादमॉनी। सु गव स्यठाह परेशान तु पृछुन तनजीम दानन जि अथ कुसस वुछतव वथ क्या छि? तनजीम दानव कोर पानुवॅन्य मशवरु तु कोरुख पादशाहस कुन अर्ज “व्न्य छु बेहतर यी जि यीतिस कालस ताज-उल-मलूकुन सितारु त्वहि प्यठ गोब छु, तीतिस कालस गछि यि त्वहि निश दूर रोजुन, युथ नु त्वहि अख अॅक्य सुंज नजर पेयवु।” पादशाहस बासेयि यिहँज कथ ठीख।

★ ★ ★

शाहजादु छु मॅहलु खानु न्यबर पलान तु बोड गछान

शॉही कारखानस मंज कमि कुसमुच वॅमी ऑस! पादशाहन वॅर कॉमाह, तॅम्य बनावुनोव ताज-उल-मलूकुनि खॉतरु अलगुय मॅहलु खानु। मॉज थॅवुनस सुत्य। शाहानु ख्यनुक चनुक थोवुनख इन्तिजाम तु वॅरिन अॅथ्य बिदून बनाव्यमप्रतिस महलु खानस मंज रवानु।

मुहिया थोवुख नाज व न्यामथ तॅमिस
स्यठाह ख्यन तु चन, जाम शरबत तॅमिस

ताज-उल-मलूकस आयि व्वसतादन हुंदि जॅरियि थदि पायिच तॉलीम दिनु। शाहजादु गव प्रथ अॅलिम व ह्वनरस मंज ताक। सु सपुद हर तरफु मशहूर।

दूहा दूहा छु गछान, ताज-उल-मलूक छु बोड सपदान। अकि दूह प्यव शाहजादस शिकारस गछनुक शोक। अॅम्य तुल्य पनुनि वाँसि हुंघ कॅह सुत्य बाँज्य पानस सुत्य तु यिम सपुद्य गुर्यन प्यठ सवार गॅछिथ शिकार करनु खॉतरु जंगलस वुन रवानु। शिकार करान करान चोल अख शिकार तु शाहजादन लोग तस पनुन गुर पतु।

यपॉर्य किन्य छु पादशाहस ति शिकार करनुक खयाल प्यवान तु सु ति छु गरि नीरिथ अॅथ्य जंगलस मंज वातान योत ताज-उल-मलूक शिकार करनि गोमुत छु।

लीखिथ य्वसु तकदीरसुय आसि कथ
ब-तकदीर तथ कुस अखाह थावि पथ

★ ★ ★

(ब्रॉह कुन जॉरी)

NAVREH AND THE CHAKRESHVARA

Navreh is Navaratra, the first lunar tithi of the Chaitrashukla Pratipadaa. The first ray of the Aditya/Sun is adored as the Samvatsara Prakaasha, with Surya namaskar followed by Sandhya and Tarpana.

About the word Aditya:

Aditya is the formation of the SAPTA MATRIKAS - Seven Matrikas, as a-a-d-i-t-y-a. All the Seven Matrikas are finding their abode in the CHAKRESHWARA at Hari Parbat. The great Shakti worshippers of Kashmir, would meditate the Maatrikas at Shrichakreshvara.

In the word Aditya, there are two As, as a+a, becoming 'aa' - sound, one D, one I, one T, one Y and one A, consisting of SEVEN phonemes, in the Sanskrit Varnamala.

The First Two As are the personifications of Brahma and Vishnu. 'D' means the *Dhatri Shakti*, 'I' means Ichha Shakti, 'T' is celestial Fire, 'Y' is *Antastha* - Yogi within, and last 'A' is the Bhava Ruupa of Maheshwara. The word is said to be the "SAMPUTA Shabda" according to the Kashmir Shakta point.

How?

Samputa means sacred within A & a. Hence Devas are adored as the Aditya, as all the Devas have been created through the Ichha Shakti of Hiranya Garbha, which is the Primordial egg.

The Devi Atharva Shirsha speaks of Twelve Adityas, which govern the solar system and maintain the universal flux in seed / Adi Bija, sound / Adi shabda and syllable / adi varNa or Akshara, through the Samvit / Prakash, which is the Eternal light, through the twelve months of the year. The function of Aditya is to give Prakash / light and Urjaa / energy.

'Aditya' is adored on the First Navaratra, during the Prana Pratishtha of the Kalsham, who invoke the *Navaratra* in the earthen pot filled with sacred soil from the *Parbat* or *Shankarachariya* hill. *Yawa / wushka / Jau* is sown with the recitation of the Prithvi Sukta of the Vedas and the Shakambari Mantra of the Saptashati, followed by the Aditya Puja.

Aditya is the the First Inner Triangle of the Chakreshvara. We adore the solar aura from the early dawn, when the Surya - the sun rises, with the Mantra AUM SaaM - SiiM-Sat- Suuryaaya-NamaH.

The Chakradharini is revered as Shri Sharika - Chakradharini-Bhavani, who is adored with the crown of

consciousness. Chakradhara Krishna and Bhava Shakti are identical, according to the First Chapter of the Durga Saptashati, revered as the Devi Mahatamyam. The whole description of Durga is written in the *Markandeya Purana*. Its explanation and illustrations are found with Vyaakhya -elucidation in the "Devi Bhagawatam".



Durga is verily, *Mahakali-Maha laksahni* and *Maha Saraswati*, which are the Three layers of the Chakreshvara. 108 names of Durga are adored in the "*Durga ashtotara naama stotram*".

Devi is the *Shivaa* - the consort of Bhagawaan Shiva, and both of them are adored as the *Ardhanaariishvara*. She is *Prakriti*, which is Mother nature in the form of manifestation. She is *Raudraa / Rudraani* as the Shakti of Rudra. She absorbs herself in *Rudra Bhairava*.

Durga is *Induruupinii* - being lunar energy, connected with the coolness, ambrosia and the oceanic waves. She is *Lakshmi*, and *Vshnu priya* being the consort of *Vishnu*. She is *Krishnaa*, which is the highest form of the *Vaishnavi shakti*, who sustains the universe, within her lap. She is *Chetana*, the universal consciousness. She is Buddhi - intellect. She is *Nidraa* and that is needed by all creatures, as the very necessity of being in good health. She is *kanti* - the luminosity. She is *Vritti*, the mode of sustenance for being active in life. She is *Smriti* - the memory of being and what is the code of conduct in making the life-process very serene, pure and pious. She is *Daya* - the compassion. She is *Tushti* - the contentment. She is above all the *Maatri-tattva*, the Motherhood, within emotion and love for children. At the same time, *Durga* is *Braantii* - the great delusion. She is *Mahalakshmi* and is the *Adhishtatri* - the Supreme controller of the universe, according to the Agamas of Kashmir, She is *Chitti* - the higher consciousness which says that *Shiva* and *Shakti* are identical, and complimentary to each other. The *Devas* invoked her at the time, when *Mahishasura*, the great Asura dethroned all the *Devas* including their King *Indra / Skakra* from *Swarga*, the heaven. Then *Shiva-Vishnu* and *Brahma* got infuriated, and themselves evolved into the *Mahashakti*, who is revered as the *Mahishasuramardini Shri Durga*. The fourth Chapter of the *Saptashati* is the Divine prayer, as how the *Mother Durga* got incarnated through *Praarthana / Shakra-adi Stuti*.



काव्य ... जया सिबू

नवरात्र ही नवरेह है



नवरात्र ही नवरेह है
 कश्मीर की सुपल्लवित संस्कृति में
 नवरात्र की पहली किरण पर
 दिव्य शक्ति ने जन्म लिया
 अभ्युदय के लिए
 नव निर्माण में
 सुनिश्चित निर्णय लेने के लिए
 कि दैवी शक्ति को
 पुनः संबोधित किया जाए
 भाव शुद्धि से
 तपस की अग्नि होत्र से
 शुचिता के आलिंगन में
 अपनी मधु माया योग
 भाव प्रक्रिया से।
 राज्ञा देवी के दरबार में
 लालायित होते हैं सभी,
 देवियाँ और देवता सभी
 अमृत कुण्ड के भव्य दर्शन के लिए!
 इन नव रात्रों के ही दिन
 थे हम कितने भाग्यशाली
 कि नित्य अष्टमी पर जाते थे
 देवी के साक्षात् के लिए
 आज बिखरी हुई परिस्थिति में ही
 नमन करते हैं मन की मुद्रा से
 तन की शुचिता से
 भवानी मातृ देवी को
 आलिंगन करने के लिए
 विस्थापन की अनिश्चित अवधि में
 माते! शक्ति दो, शांति दो, अभ्युदय दो
 मान और प्रतिष्ठा दो। देवी भवानी दुर्गे!

काव्य ... भूषण मल्ला भूषण

वाख



हरि ओम तत सत युस मनु परे
 तस कति ज़रनुय नरकुन नार।
 अथ मंज़ द्यन रात कलि युस बरे
 सुय मति लबे स्वजॉल्य सार ॥

मनुकिस मंदुरस रत्न दीप ज़ालुन
 चॅलुरावुन काम क्रूदुक नार।
 ज्ञानु तीज़ु स्वमनु दयि नाव पालुन
 अमि मायि ईशानस तोलुबार ॥

पावि पावि खस तो देहचे लरे
 क्व-वासनायि गरि नेरी क्या।
 दयि द्युत अँद्री युस ज़न सरे
 अदु व्यछुनावे दयि नाव क्या ॥

मो कर लेह लाव इन्सॉन्य रूपस
 हर्दु वावु थरिनुय छि हरान पोश।
 अँद्री फवख द्यू कामुकिस दुपस
 नतु छलि छांगुरे ह्यस तय होश ॥

पांचन चूरन हथुर्कर्य त्रावतो
 कुन्य क्वम्ब कॅरिथ बरुख ज़िन्दान।
 येन्द्रे स्वखन पान मतु हावतो
 प्रथ द्रखु म्वकुलख बन इनसान ॥

स्वागत कॅर्यतोसे



हॉर आयि असत्वथ कति प्यठ कोतुये
 बोलबोश बुकि खोत कुक्यलि तु कुमुरे
 असि निश असत्वथ वुफ दिथ योतुये
 पाँपुर नचनि लॅग्य लंजि प्यठ लंजे
 स्वागत कॅर्यतोस नमह शिवाये
 आबुशार शन्य शन्य छि स्वरान शिवाये

नमह शिवाये ओम नमह शिवाये
 नमह शिवाये ओम नमह शिवाये
 स्वागत कॅर्यतोस नमह शिवाये
 स्वागत कॅर्यतोस नमह शिवाये

ऑलिस नॅव्यसुय पर्वतस दूरे
 कॅत्यजि हुंज कू कू तु चरि चिरुवाये
 सँदरु बँठिस प्यठ दूरि दूरे
 हारि सुत्य छि ज्ञान पँज मनुची त्राये
 फाह आयि पनुने शोकय दिनुये
 बूल्य छनु बँदिश छि त्रायु-ज्ञान शिवाये

नमह शिवाये ओम नमह शिवाये
 नमह शिवाये ओम नमह शिवाये
 स्वागत कॅर्यतोस नमह शिवाये
 स्वागत कॅर्यतोस नमह शिवाये
 होश आव गोशन अँम्यसुंदि यिनुये

गटनुय प्रागाश ओन कोहु पॅत्य जित्यने
 ग्रख गॅच चमनुचि स्वनु पोशि फुलुये
 मनुकुय गाश फोल कति प्यठ कोतुये
 शुहुल शेहजार पोक ब्रॉठ पथ जाये
 नूर नोप कर्मन तु मनु खोत शिवाये

नमह शिवाये ओम नमह शिवाये
 नमह शिवाये ओम नमह शिवाये
 स्वागत कॅर्यतोस नमह शिवाये
 स्वागत कॅर्यतोस नमह शिवाये

ऑल्यचे कुल्यनुय तु बादाम फुलुये
 ऑही कॅर्यतोस तु हॉर फवलि फुलुये
 आश आयि फलुची ब्यालि प्यठ ताले
 वॉर गछि अँम्यसुंदि त्रायि मूल मॅलिये
 जँगतुचि मायायि ज़ोन मंत्र शिवाये
 लोलु मॅत्य रँछुरन यिछ त्राय शिवाये

नमह शिवाये ओम नमह शिवाये
 नमह शिवाये ओम नमह शिवाये
 स्वागत कॅर्यतोस नमह शिवाये
 स्वागत कॅर्यतोस नमह शिवाये



Poetry

Original in Kashmiri by: Dina Nath Nadim Translation: Arvind Giggoo

ANECDOTES

A flower spoke to the soil
but its pains remained untold;
the bushes were pruned
but
they were trapped in sorrow.

They say the garden is abloom,
the sunshine washes the
flowerbeds
and the cool reigns.



The topmost branch of a tree
trembled in the early morning
and
saw its shadow on the ground.
It looked towards the sky
but
fell in love with the earth.
A wind shook the tree;
it lapped the pain.



Two eyes gazed out of a window
and then
came the wind.

The willows clothed the bride,
the anklets were for the bridal dance,
the headgear looked a rainbow.

Revellery was afrenzy
where the spring happened.
The people closed their shops,
not a sound was heard.



A path, running through a field,
ended near a stream.
Over the other bank
they shaped a road
that led to a village.
Someone sent a message

over the stream.
The stream howled
as
it heard the tales
of the village
and
the city.



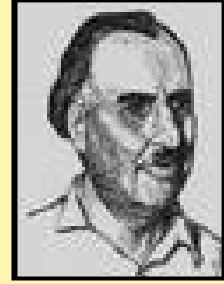
The crows shouted
for
they knew not how to spend the
leisure;
the nightingales adorned their nests,
the hay became stacks.
The nightingales hatched,
their breaths were visible.
One flight
and the world knew the newborn.
Suddenly all shouting stopped.



Spring-wind passed by our door
and
with restive fingers
beat its breast.
I asked a flower, "What happened?"
In a corner
it puckered its lips.
Soon a dry petal appeared
and
the springbushes
beat their breasts.



Time rested on a picture,
trees grew like mad;
On the canvas
there was a forest.
He who took the road
reached home.



Breath came into being.
Where is the forest?
Where is the mind?



His colour told me
it was he.
I tried to name him
but
my breath froze,
lips petrified
and mouth was still.
All was darkness
but
a lightning showed its teeth.



A shoe
with its mouth open
lay on the road
longing for a draught of water.
A dog came,
shattered the shoe
and
took it to a stream.
Is thirst quenched?

A brick said to a stone:
"You are a part
I am the whole."



A vessel
washed by the raindrops
looked like a woman's liquid face.

The raindrops
washed off its sins.
Somebody came
and kicked the vessel.
Shards lay here and there.
Two days later
children played with fragments.

From hell to heaven
there are two and a half steps.



A hut leaned against a house
counting its days
winter after winter.
One winter
snow shattered its roof;
another winter
rain felled it.
Someone bought the house
and
raised a bungalow instead.
Once upon a time
a hut was there;
now
it is sod.



A plant irritably said to the slope:
"You have held my feet.
I crave for
a jump
a play
and
a song."
One day rain cast aside the plant.
The slope lost its patience.
Who knows
the plant may have been wise
but I know that
I am a ninny.



The oil in the lamp dwindled;
the wick was a flicker

and
the light too dwindled.
A moth danced into the dying flame;
the half-burnt hope
fell into a niche.
When the flame died
darkness gave a hysterical laugh.
Why trust laughter!
Weeping knows no end.
Who lost
and who won?



A pebble in the street corner
lay washed by the sun.
The builder
piled a stone upon stone.
The pebble was lost
in the gravel.
Long back
Fate had written on its face:
"For the road"
The builder ground it.
The pebble was dust.



A wind
carrying twigs
climbed down the hill
and
walked on the riverbank.
The twigs got stuck against
a mound of sand
and
found their place.
Since then the people say:
"The twigs are always for the fire."



The wind lost its way
but
a whirlwind caught it
in the middle of the road.
The leaves swerved
and

screamed.
Satan had entered the fray.
It was daytime.



A broken mirror
shone on junk.
A cow came
and looked at it;
a dog came
and
breathed at it;
a mad woman lifted it
and
wrapped it in her rags.
Nobody knows
what happened to the broken mirror
afterwards.



A thin stream
flowed down the hill
regally.
A twig was its crown.
The river will overflow its banks
and
shake the earth.
After a splash
the twig got stuck against
a mound of sand.
Maturity is no slave to hollowness.



A chrysanthemum espied a
marigold
and said:
"Why hurry!
Stay a while.
The sunshine is still all colour."
The marigold replied:
"You are in the dawn of youth;
my childhood died a long ago.
Yours are the shavings of autumn;
mine is only the incense of spring."



The dew was born
in the silence of the night.
Each leaf perspired.
The morning ray was aghast
and
died near the frost.



A lone naked poplar stood aloof,
there was a crowd of crows.
The leaves of a Chinar shook
and
the children shouted: "Caw ...caw."
The crows fled like the wind
and
the branches trembled.
The poplar looked all around
and
found itself alone.



A breeze left for a walk
for it
wanted to attend a fair.
A wind engulfed it;
the breeze lost its soul.



A cloud shinned up a mountain
a lightning struck it;
it felt helpless
when
trapped in the lap of the mountain range;
flight was forbidden,
it fell
and
reached the bottom
with the fists closed.
I thought it was a thunder
till
the unexpected happened in home.
A friend invited a friend to a feast.
Does anyone ask the first snowfall;
"Where were you born?"



A leaf detached from a tree
and
fell upon the earth.
The turf said:
"This is a friend come
from the uneven
and
fallen upon the level."



A road jumped into a lane;
darkness was rooted there.
Two doors closeby
whispered
and
laughed
when they saw the road.
If spoken
the talk will lengthen.
The flowers shed tears below
and
the sky was starry above.



A sculptor sculpted a relief,
panited it
and
rediscovered its each limb.
When he looked at its face
he found the lost
and
lost the find.



Mynahs espied a small blackbird
and
from afar said:
"Hey, where are you going so early?
Who do you call up this time?"
The blackbird replied:
"You have to hide the booty of autumn,
I have to collect the treasures of spring."



Ink spilled on a white cloth,
night ran away
after a long sleep.
I recalled the day
when
a crowd stared at me
for
a patch hid a hole in my garment.
The white
and
the black
quarrelled.
All existence rest on this duel.



By the foot of a hill
a butterfly winged back trembling
to its home.
On the way
flowers welcomed it and said:
"Come,
sit beside us
and
live your youth."
The butterfly replied:
"You tempt and unfold and madden;
I show my colours in vain."



In the mid summer
the leaves of young poplars
fell.
Only a few leaves
crowned them;
the rest were taken away
by the rain.
Listen:
"Fellow travellers are strangers here."





बाँथ छुम लेखुन

बाँथ छुम लेखुन गिन्दुनुक ग्यवुनुक
बाँथ छुम लेखुन असुनुक लसुनुक
लसुनुक बसुनुक, हँस्तिस खसनुक
रुदुक शीनुक, साँतुक हरदुक
बाँथ छुम लेखुन गिन्दुनुक ग्यवुनुक।

बोम्बुरन हँज गँगाराय रछिन्य छम
पोम्प्य सँज आयि ग्राय रछिन्य छम
पोशन असुनस मोज तुलुन छुम
पेचानस छुम खसुनस अठ द्युन
बाँथ छुम लेखुन द्रमुनुक चमुनुक।

गँजरुन्य छिम यिम तारख साँरी
ज़ूनि मिटावुन्य ग्रहनच खॉरी
गटि छुम हाल पुछु गटकारुक
जुलफन छम ओबुरस ज़ठ कासुन्य
बाँथ छुम लेखुन दरदुक लोलुक।

सिरियस ज़ुचुनुय म्वख्तु जरुन छुम
तापस मंज गुमु श्रान करुन छुम
वँहरॉच हँज रुदु राठ छि छावुन्य
बोनि शिहुल तति गुमु शेहलावुन्य
बाँथ छुम लेखुन ग्रिश्मुक रुदुक।

कोहु बालन करु थज़रस नज़राह
फ्रस्तस वृछि कोताह छुस स्यज़राह
सोदुरस छुम पय छारुन सनिरुक
जंगलन साम छुम ह्योन तमि गनिरुक
बाँथ छुम लेखुन जुप्तुक ताकुक।

हमसायन छुम लोल बरुन मे
मसवलि मस्तस शानु करुन मे
नार बँनिथ वावस ति दरुन मे
मँज्य मँज्य रछ खंड दय ति स्वरुन मे
बाँथ छुम लेखुन अँहलुक मँहलुक।

रातुक गोठ तथ हेन्य छम च्यठ हिश
पगहुक नूर तथ दिन्य छम थफ हिश
अँज्यकिस लोलुमति लाय करुन छुम
आँखुर यथ सोदुरस ति तरुन छुम
बाँथ छुम लेखुन कालुक पगहुक।

जाफुर्य सुन्द दस्तार मे शेरुन
पम्पोशस छुम वस्तुर पॉरुन
दछि राँटन छुम तँल्यकिन्य नेरुन
चूठ्य कुलिस छुम अँद्य अँद्य फेरुन
बाँथ छुम लेखुन बागुक त्रागुक।

कुस कुस छुम येति पालुन प्यतरुन
क्याह क्याह छुम मे पानस व्यतरुन
क्याह छुम हाजथ क्याह छम सूरथ
गछि किथु कँन्य येति पूर ज़रुरथ
बाँथ छुम लेखुन हॉजुक रादुक।

चरि हुन्द चिरिव चिरिव छुम पालुन
बुलबुल सुन्द छुम छोग सम्बालुन
लँट छम शेरुन्य कुकिलन पानय
रामु रामु करि युथ तोतु जानानय
बाँथ छुम लेखुन सोजुक साजुक।

कोस्तूरन छम ज्यव बेयि द्यावुन्य
ब्वछि हँत्य छिम बेयि ख्यावुन्य चावुन्य
परु छेन्य साँरी छिम फॉम्फुलावुन्य
दिल यिम छ्वकलद तिम शेहलावुन्य
बाँथ छुम लेखुन लोलुक बोलुक।

शेख तु गंटा छिम ग्रजुनावुन्य
साँरी शॉगिमुत्य छिम वुजुनावुन्य
शैवमतुक छुम सिर व्यछुनावुन
वाखन श्रूखन माने चारुन
बाँथ छुम लेखुन ग्यानुक द्यानुक।

दय नफरथ तय वॉर मिटावुन
लोलुक छुम शेहजार मे छावुन
वतु डँल्यमतिनुय मँज़िल हावुन
अथु रोट कॅर्यथुय वति पकृनावुन
बाँथ छुम लेखुन ह्यमतुक समतुक।

पोश ब्ववन येति गोशन गोशन
साँरी तोशन व्वन्य मा रोशन
यावुन फवलि लोकचारस मेछर
कुन्दन कथुनुय दी मा ज़ेछर
बाँथ छुम लेखुन होशुक जोशुक।।

**काँशुर परुन
छुनु मुश्किल,
दफ कल गछि आसुन्य।**

मिरहॉम्य साल

रोज़ साथाह बोज़ हाल । अज़ वनय मिरहॉम्य साल ॥

येलि निहामस वोथ व्वबाह, हाँज़ पोरिक्य गॅयि तबाह ।
हारियव्युठ क्यन तफ तु ज़ाल, अज़ वनय मिरहॉम्य साल ॥

अथ यिथिस गटकारसुय, तॉर गॅयि सरकारसुय ।
अज़ छु क्वलगॉमिस ज़वाल, अज़ वनय मिरहॉम्य साल ॥

र्वपयि लछ कोर तॅम्य फिदा, जल हटॉविव कालरा ।
युथ नु बूज़िव तीन ताल, अज़ वनय मिरहॉम्य साल ॥

खोत अँकिस मुस्माति ज़र, प्यव गॅछिथ बोड डाक्टर ।
वहमु सुत्य तमि वॅटिय लाल, अज़ वनय मिरहॉम्य साल ॥

कोरखु बेमारस शफा, येम्य दवा ख्यव सुय दफा ।
गौव सु येम्य ख्यव अख न्यवाल, अज़ वनय मिरहॉम्य साल ॥

द्रायि गुजरिस मॉशि क्रॉर, हलकु दारन कॅडुस दॉर ।
ड्वड र्वपय दिथ आव बाल, अज़ वनय मिरहॉम्य साल ॥

स्वंदुराह सूराह मॅलिथ, जंदु पलवाह अख वॅलिथ ।
ज़न छु च्रोतमुत पतजि नाल, अज़ वनय मिरहॉम्य साल ॥

ठूलु सुय प्यठ अख रुमाह, कोरुख मोक्कूफ म्वकुदमाह ।
गव ज़ु दरजन दिथ बहाल, अज़ वनय मिरहॉम्य साल ॥

सदकु कोर प्रथ गामुक्यव, बूज़ ती मिरहामि क्यव ।
वोथुख खॉरातुक खयाल, अज़ वनय मिरहॉम्य साल ॥

क्याह करव अँस्य मा मरव, अँस्य मरुन कर ज़ांह सरव ।
व्वन्य च़लव ना बानुहाल, अज़ वनय मिरहॉम्य साल ॥

वुशकु अडमुन्य, खंडु पाव, द्दद छु मनटुय त्राव त्राव ।
पत् हुमुन्य गछि म्वंगु दाल, अज़ वनय मिरहॉम्य साल ॥

श्वम्बु गनुयाह माशटर, खँतिजि कोरमुत दर बु दर ।
अँहँद्य गनुयुन तस खयाल, अज़ वनय मिरहॉम्य साल ॥

हंगु दाराह जंगु ज्यूठ, करबला तॅम्य दूरि ड्चूठ ।
ज़न चुवन ऑसी जदाल, अज़ वनय मिरहॉम्य साल ॥

ल्वकचि छु लखचुन

दीना नाथ नादिम

**हिन्दी काव्यानुवाद**

चमन लाल रैना

है तिल छुटकी का

है तिल छुटकी का
भृकुटि के सीमन्तोन्नयन पर
चमकता हुआ सूर्य जैसा
'नागराय' को देवदारु वृक्ष के तले
बिसर गया एक मनका जैसा
ढूँढने लगी थी 'हीमाल' उसे
उस वन के 'बलपुर' में
नहीं तो! आकाश के नूपुरित दामन में
मेघों के आञ्चल में जैसे उषाकाल

है तिल छुटकी का
हंसते हुए मुख के होंठों बीच
चमकते हुए मोतियों के सम
'नजदवन' के भीतर सपने में आई
'मजनून' को
लाल-ओ-जवाहर प्रतीक्षा में
साथ लगे पर्वत के पार
बन गया है ओस उसका पहराव

है तिल छुटकी का
मथे पे सजता हुआ टिका
'सँगल द्वीप' की झंकारिणी 'पद्मिनी' को
प्रकाश ने उसके माथे पर चुम्बन किया
एक 'हर' जैसी बनी है 'मिसाल-ए-जहाँनूर'
नहीं तो! हिरण ने
'कोल-सर' की ओर छिपक छिपक के
वन के भीतर मार दी किलकरी

है तिल छुटकी का
हाथ हैं क्या कितने मुल्यवान सौगात

'गुले-लाले' से लिये उधार
चमकते हुए हीरे जवाहरात
ज़ख्मी आहत हुयी चन्द्रिका ने
प्रकाश से गले लगाया जैसे अन्धकार

नहीं तो! सन्ध्या की छाओं के बीच
'शफक' ने
'पत्री'-कुन्ज से कटी बिन्दु की माला जैसी

है तिल छुटकी का
कनपटी के नीचे
कर्णफूल जैसा चमकता हुआ
'हरमुख' से आया हुआ हिमशैल
बिजली ने किया चुम्बन उसका
भँवरे की प्रतीक्षा में जैसी सुन्दर माला
नहीं तो वन के भीतर
निरन्तर अश्रुपात सा 'सीता' का

है तिल छुटकी का
शहरग / श्वास की नलिका के ऊपर
प्रज्वलित हुआ प्रेम सा
दादी माँ ने निजी वक्षस्थल पर रखी
सुरक्षित आँखों की पुतली सी
छिने हुए प्रेम से हुयी है मालामाल
नहीं तो! इक दुखियारी ने ...
अक्षत कण कण से
चुन चुन के निकाली
तनिक चावल की मुठिया
है तिल छुटकी का

* * *



स्व रात

अनि गोट रोटुल
 कुस वनि क्याह वनि
 क्याह गव क्याह बनि
 असि मा खबरुय
 अँदरी अँदरी
 तोत तोत स्रोत स्रोत
 लावु सरस मा फेरान ग्रख !
 * * *
 सरे शामय लोग चुख बोरुदस
 असमानस ताम खोत व्वजुजार
 गतु गीरस मंज
 फ्रकु वॉलिंज ह्यथ
 हंगु मंगु मोत गव लुकु अरसाथ
 फ्रटु फ्रठ अरु सरु
 गरु गरु मातम
 बर तल मोतुक टुक टुक वोत
 हुत्यनस मोरुख
 येत्यनस मोरुख
 कोचि गॅलिस प्यठ
 दफ्तर नेरान
 सडकि सै-मंजस
 बँस्ती बँस्ती वोथ कोहराम
 शहरुच रेह वॉच गामन ताम
 अनि गोट रोटुल
 राथ स्व हॉबथनाक स्व राथ
 क्रुठ कुडुर मनहूस स्व राथ
 ज़ांह मतु यीतन
 * * *

दारि बरन जल हॉकल दीतव
 येथ्य कमरस मंज सॉरी बिहतव
 छ्यतु वॅर्यतव जल बिजली गाश
 चोकस मंज यिनु ठस गछि बानन
 दानस दीतव दारिथ पोन्थ
 कथु मतु वॅर्यतव
 प्दं यिनु त्रॉविव
 शुर यिनु वदि कांह
 बतु यिनु मंगि कांह
 अलु होर बिलु होर
 च़लु लार दोरु दोर
 सडकन कोचन शोर छु तेज़ान
 बूज़िव बूज़िव
 हम क्या चाहते
 * * *
 न्यरु काकस गव सीनस दुब दुब
 बॉय टॉठिस गव वॉलिंजि वठ
 शिबन जियस ज़न ज़्यव गॅयि न्यंगुलिथ
 संतोशन हेत्य बुथि बुथि दिन्य
 पपली दिचुनस ऑसस प्दं
 सुश्मन ब्वकि ब्वकि मस ह्योत प्राटुन
 रिंकू पापस क्वछि मंज श्रोप
 बाबी निकु रोट दोति पॅछिस तल
 जुव हा वॉदुमय
 बलायि लॅजिसय
 ममी! ममी! असि काम मारन ?
 बबली टॉठी गॅयि बेहोश
 दादी क्रख दिच
 सीनस दोग दिथ
 हय क्याह गोम !!
 तावन प्योम !!
 * * *

लबि प्यठ लॉगिथ
 शिवु सुंद फोटू
 घानुच मुद्रा
 नज़रु दरस लजि
 ॐ नमः शिवाय
 अनि गटि रोटुल
 रात स्व हॉबतनाक स्व राथ
 क्रुठ कुडुर मनहूस स्व राथ
 ज़ांह मतु यीतन
 * * *

श्रुख ... नुंद रयोश

अंदु कम वुछन बंदु कम आसन
 कयामुच अहवाल हय क्या आसे ।
 तारु कम तरन नारु कम लसन
 रहमतु बॅर्यत्यन ह्यमथा आसे ।।
 दोज़खुन बयि छु आमन तु खासन
 कयामुच तामथ सुय हो आसे ।।।

★ ★ ★

अंदवन नीरिथ तप चरहाव
 ओहर करहाव व्वपल हाकस तु हंदे ।
 आमचे च़ख योद पथ करहाव
 ती योद करहाव मरहाव कंदे ।।

★ ★ ★

अँदरु क्रूद त्रावख नतु
 नेबरु क्रूल कंदे ।
 अंतु मल कासख नतु
 छोन्थु व्वथु बेठ कंदे ।।

★ ★ ★

शर्गापुराण

डा. बैकुण्ठ नाथ शर्गा

कश्मीरी पंडित और मुगल रोड

कश्मीर अपनी नैसर्गिक सुन्दरता तथा प्राकृतिक सम्पदा के कारण आदिकाल से विभिन्न आदम जातियों के लिये एक प्रमुख आकर्षण का केंद्र रहा है। छठी तथा सातवीं शताब्दी के मध्य लिखे गये संस्कृत के ग्रन्थ नीलमत पुराण को कश्मीर के सांस्कृतिक इतिहास का प्राचीनतम उपलब्ध ग्रंथ माना जाता है, जिसमें कश्मीर का सांस्कृतिक इतिहास महाभारत के काल खण्ड से प्रारम्भ होता है। जिसके अनुसार महाभारत के युद्ध में कश्मीर के राजा ने भाग नहीं लिया और वह अपनी सेना के साथ एक स्वयम्बर में भाग लेने चला गया जहां किसी बात पर माधव से विवाद हो जाने के कारण वह वासुदेव द्वारा मृत्यु के घाट उतार दिया गया। उसकी मृत्यु के उपरान्त उसकी गर्भवती पत्नी यशोधरा को वासुदेव ने कश्मीर की रानी बनाया जिसका पुत्र गोनन्द बाद में कश्मीर का राजा बना।

कश्मीर के विहंगम इतिहास को भलीभांति समझने के लिये हमें उस से जुड़ी कुछ विशेष घटनाओं का गहरायी के साथ अध्ययन करना परम आवश्यक है। वास्तव में महाभारत का युद्ध उस काल खण्ड का एक विश्व युद्ध था। जिसमें अनेक देशों के राजा अपनी अपनी सेनाओं के साथ विभिन्न क्षेत्रों में घमासान युद्ध कर रहे थे। जिसका क्षेत्र आज के भारत से लेकर उज़्बेकिस्तान तक फैला हुआ था जो उस काल खण्ड में आर्यव्रत के नाम से जाना जाता था। अब यदि हम इसके पूर्व के रामायण काल का अध्ययन करें तो हमें ज्ञात होगा कि अयोध्या नरेश राजा रघु ने अपने राज्य की सीमा का विस्तार ईरान तथा अफ़ग़ानिस्तान तक कर लिया था और उन के पुत्र राजा दशरथ के शासन काल में यह विस्तार उज़्बेकिस्तान तक हो गया था। जिनकी तीसरी पत्नी केकैयी बहुत अधिक सुन्दर थीं और कोहेकाफ़ पर्वत श्रृंखला की निवासी थीं जो आजकल ताशकन्द में स्थित है।

महाभारत के कालखण्ड को ऐतिहासिक दृष्टि से निर्धारित करने के लिये पुराण ही एकमात्र विश्वस्त स्रोत है। यहां पर विशेष रूप से एक बात यह भी ध्यान देने योग्य है कि भारतीय राजवंशों की क्रमानुसार वंशावलियों का वर्णन करने वाले सभी पुराण महाभारत के युद्ध से प्रारम्भ होते हैं। इस

नाते महाभारत के युद्ध के काल खण्ड की गणना करना और अधिक आवश्यक हो जाता है ताकि चीजों को सही रूप से वैज्ञानिक आधार पर प्रस्तुत किया जा सके।



इस सम्बन्ध में अब तक अमरीका की अन्तरिक्ष संस्था नासा के वैज्ञानिकों, विभिन्न गणितज्ञों, शोधार्थियों तथा भारत के महान कम्प्यूटर ज्योतिषि श्री. ए.के. बंसल द्वारा की गई शोध के अनुसार भगवान श्री कृष्ण का जन्म २१ जुलाई ३२२८ ईसा से पूर्व आंका गया है तथा उनकी मृत्यु १८ फरवरी ३१०२ ईसा से पूर्व आंकी गयी है। जिसके पश्चात कलियुग प्रारम्भ हुआ। विष्णु पुराण के अनुसार विजयी यिधिष्ठिर का राज्याभिषेक महाभारत के युद्ध के १० दिन की समाप्ति के पश्चात किया गया जिससे महाभारत के युद्ध का काल ३१३८ ईसा से पूर्व आंका जाता है, जब अफ़ग़ानिस्तान के विभिन्न क्षेत्रों से अनेक जातियां पलायन कर कश्मीर में आकर बसीं।

अब यदि हम कश्मीरी पंडितों के कुलनामों का गहरायी के साथ अध्ययन करें तो हम पायेंगे कि उनके अनेक कुलनाम ऐसे हैं जिन नामों के नगर, स्थान तथा पर्वत अब अफ़ग़ानिस्तान में स्थित हैं जो इस बात की स्पष्ट रूप से पुष्टि करता है कि उनके पूर्वज महाभारत के युद्ध के समय अफ़ग़ानिस्तान के विभिन्न क्षेत्रों से पलायन करके कश्मीर में आकर बसे।

नीलमत पुराण को ही आधार मान कर कल्हण पंडित ने अपनी राजतरंगणी की रचना की है जिसमें महाभारत के युद्ध के पश्चात के कश्मीर के हिन्दू शासकों तथा उनकी न्याय व्यवस्था का सविस्तार वर्णन किया गया है पर यह हिन्दू शासक किस जाति विशेष के थे और किस स्थान से आकर कश्मीर पर राज्य करने लगे, इसके बारे में कोई स्पष्ट संकेत नहीं हैं। कुछ विद्वानों का मत है कि इन में से कुछ हिन्दू शासक कायस्थ जाति के थे और चित्रगुप्त महाराज के वंशज थे जिनकी तपोस्थली विन्ध्याचल पर्वत श्रृंखला में स्थित चित्रकूट थी। जिन प्रमुख प्राचीन राज वंशों ने कश्मीर पर शासन किया, वे मुख्यतः गोनन्द, मौर्य, कुशाण, हुण और

कारकोटा राजवंश के थे जिनका अन्तिम शासक ललितादित्य (७२४-७६९) था जिस ने कश्मीर की सीमा ईरान और अफगानिस्तान तक विस्तार कर दिया था और इस कारण उसको कश्मीर का महान शासक माना जाता है। पर नवीं शताब्दी के मध्य तक इस कारकोटा राजवंश का अन्त हो गया और कश्मीर के इतिहास में ऊहापोह और अनिश्चिता की स्थिति उत्पन्न हो गई। इसके पश्चात कश्मीर के इतिहास में दो सुन्दर रानियां मुख्य रूप से उभरी जिनके नाम जयदेवी और दिहा थे, जिन्होंने क्रमशः उत्तपल गुप्त और लोहार राजवंशों की आधारशिला रखी।

जयदेवी ने एक मध्यम वर्गीय हिन्दू परिवार में जन्म लिया था जो अल्प आयु में विधवा हो गई थी। कश्मीर का शासक जयपिदा उसके रूप रंग पर मोहित हो गया और उसको अपनी पत्नी बना दिया। कुछ इतिहासकारों का मत है कि वह एक कायस्थ शासक था। उसकी मृत्यु के पश्चात उसका जयदेवी से पुत्र ललितपिदा कश्मीर का शासक बना। इसी वंश के अवन्तिवर्मन (८५५-८८३) के २८ वर्ष के शासन काल को कश्मीर का स्वर्णिम युग माना जाता है।

क्षेमगुप्त (९५०-९५८) का विवाह पुंछ की लोहारिन रियासत की राजकुमारी दिहा के साथ हुआ था जो बहुत अधिक सुन्दर और आकर्षक थी। उसने लगभग ५० वर्ष कश्मीर के राजनीतिक इतिहास में एक अति महत्वपूर्ण भूमिका निभायी। उसने अपनी १००३ में मृत्यु से पूर्व अपने वंश के समग्रामराजा को कश्मीर का शासक बना के लोहारा राजवंश का सूत्रपात किया। इस क्षेत्रिय राजवंश का अन्तिम शासक जय सिंह था जिसकी ११५५ में मृत्यु हो गई। इसके पश्चात कश्मीर के स्थानीय शासकों का शासन प्रारम्भ हुआ जो डमार जाति के थे। उनका शासन १२८६ से १३२० तक चला।

जिस समय कश्मीर में दुर्बल तथा निकम्मे स्थानीय डमार जाति के राजाओं का शासन चल रहा था और घाटी में घोर अराजकता व्याप्त थी, उसी काल खण्ड में प्राचीन मंगोलिया में चंगेज़ खान (११६२-१२०६) एक महान योद्धा के रूप में विश्व के फलक पर प्रकट हुआ जिसने विभिन्न मंगोल कबीलों को संगठित कर एक शक्तिशाली सेना बनाई और एक भीषण तूफान की भांति विश्व विजय पर निकल पड़ा। उसकी विशाल सेना ने मंगोलिया से लेकर रोम तक मध्य एशिया तथा यूरोप के अनेक देशों को रौंद डाला और अपनी विजय पताका

फहरा दी। पर किन्हीं कारणों से वह कश्मीर पर अपना आध्यपति नहीं जमा सका जबकि प्राचीन रेशम के व्यापार का मार्ग कश्मीर से होकर जाता था और कश्मीर रेशम उद्योग का एक प्रमुख केंद्र था।

कश्मीर का डमार जाति का अन्तिम शासक सुहदेव (१३०१-१३२०) था जिसके दरबार में भाट, चारण, चाटुकार तथा व्याभिचारी व्यक्तियों का बोल बाला था जो वेश्याओं की संगत करते थे और उनके रंगीले जीवन की विभिन्न दास्तानों को चटपटा बना कर दरबार में सुना कर मजे लूटते थे। उनके इस निकम्मेपन का पूरा लाभ लेते हुए शाह मीर ने १३१३ में उत्तर में स्थित स्वात घाटी से कश्मीर में घुसपैठ की, वहीं भूटिया सरदार रिंचन ने जो मंगोल वंशी था, तिब्बत की ओर से कश्मीर में घुसपैठ की। कश्मीर के शासक सुहदेव ने अपनी अदूरदर्शिता का परिचय देते हुए इन दोनों घुसपैठियों के प्रति सहानुभूति प्रकट करते हुए शाहमीर को बारामुला के निकट और रिंचन को लार घाटी में जागीरें प्रदान की और ये दोनों घुसपैठिये कश्मीर पर अपना आधिपत्य जमाने के लिये षडयंत्र रचने में जुट गये।

जब कश्मीर में इस प्रकार की लबड-झबड राजनीति चल रही थी तभी १३१९ में चंगेज़ खान के वंशज और तरतारी मंगोल सरदार जुलकद्र खान (डुलचू) ने ६०,००० मंगोल घुडसवारों की विशाल सेना के साथ कश्मीर पर एक भीषण आक्रमण कर दिया जिसकी कल्पना वहां के शासक सुहदेव ने कभी अपने स्वप्न में भी नहीं की थी। जिसका परिणाम यह हुआ कि वह भयभीत होकर युद्ध भूमि में मोर्चा लेने के स्थान पर कश्मीर से भाग खड़ा हुआ और अपनी जान बचाने के लिए किशतवाड के घने जंगल में जाकर छुप गया। क्रोधित जुलकद्र खान के बर्बर मंगोल सैनिकों ने लगभग आठ महीनों तक जम कर कश्मीर में उत्पात मचाया और लूट पाट की। उन्होंने अनेक निर्दोष व्यक्तियों को मौत के घाट उतार दिया, अबोध महिलाओं के साथ बलात्कार किया तथा अनेक कुंवारी बालाओं का शीलभंग किया। जुलकद्र खान चलते समय अपनी लूट के साथ लगभग ५०,००० कश्मीरी पंडितों और महिलाओं को बंधक बना कर कश्मीर घाटी से ले जा रहा था, पर जब उसका काफिला देवसार दर्रे से गुजर रहा था तो एक बर्फीले तूफान में फंस कर बाटा गंजन के निकट सबकी अकाल मृत्यु हो गई। इस भयंकर दुर्घटना के पश्चात भगौडे सुहदेव के सेनापति रामचन्द्र ने कश्मीर के

शासन की बागडोर अपने हाथों में संभाली। इस अन्तराल में मंगोलवंशीय घुसपैठिया भूटिया सरदार रिंचन काफी शक्तिशाली हो गया था। उसने रामचन्द्र की पुत्री कोटा रानी से विवाह कर लिया। यह भी कहा जाता है कि रिंचन ने हिन्दू धर्म ग्रहण करने की इच्छा प्रकट की थी जिसको देवास्वामी ने पूर्ण नहीं होने दिया। पर इस कथन में कितना दम है, यह कह पाना बहुत कठिन है।

रिंचन की १३२३ में मृत्यु के पश्चात उदयन देव कश्मीर का शासक बना जिसने अपने को प्रभावशाली बनाने के लिये रिंचन की विधवा कोटा रानी से विवाह कर लिया। इसी बीच अचला नाम के एक तुर्की मंगोल सरदार ने कश्मीर पर आक्रमण कर दिया। उदयन देव अपने भाई की तरह भाग कर किश्तवाड के जंगलों में छुप गया। कोटा रानी ने तब शाहमीर से सहायता लेकर मंगोल आक्रमणकारी अचला को कश्मीर से खदेड दिया और अपने को कश्मीर की रानी घोषित कर दिया। शाहमीर ने तब एक षडयंत्र के तहत कोटा रानी को बंधक बना कर उसके साथ निकाह करने का प्रस्ताव रखा। अपनी मर्यादा की रक्षा के लिये विवश होकर कोटा रानी को आत्म हत्या करनी पडी। शाहमीर ने तब १३३८ में सुलतान शम्सुद्दीन के नाम से कश्मीर का शासन सम्भाला और इस प्रकार कश्मीर में मुस्लिम सुलतानों के शासन का सूत्रपात हुआ। ये कश्मीरी मुस्लिम सुलतानों का दौर यूसुफ शाह चक के शासन काल तक चला जिसको हब्बा खातून से इश्क करने की भारी कीमत चुकानी पडी और १५८६ ई. में अपना राजपाट गंवा कर कश्मीर से दूर मृत्यु को गले लगाने को बाध्य होना पडा। कश्मीर उसके पश्चात मुगलों के आधीन हो गया।

प्रिय बन्धुओ, मुगल शब्द का फारसी भाषा में प्रयोग मंगोल वंश के व्यक्ति के लिये होता है। ज़हीरुद्दीन मोहम्मद बाबर जिसने भारत में मुगल साम्राज्य की आधारशिला रखी, एक तूरानी मंगोल और चंगेज़ खान का वंशज था। उसका जन्म १४८३ में उज़बेकिस्तान और किरगिस्तान की सीमा से सटे एक छोटे से कस्बे अन्दिजान में हुआ था। जब वह केवल ग्यारह वर्ष की आयु का था तो कबीलों में आपसी मतभेद उत्पन्न हो जाने के कारण वह अपने कुछ विश्वासपात्र घुडसवारों के साथ अपने अभियान पर एक भयंकर तूफान के समान निकल पडा। उसके ओजस्वी भाषणों तथा प्रभावशाली व्यक्तित्व के कारण विभिन्न कबीलों के सरदार उसकी शरण

में आने लगे और उसने बहुत कम समय में एक विशाल संगठित सेना तैयार कर ली और अनेक देशों पर अपनी विजय पताका फहराता हुआ काबुल तक आ पहुंचा। उस समय दिल्ली का शासक इब्राहीम लोदी था जिसका चाचा आलम खान लोदी पंजाब का सूबेदार था और भीतर ही भीतर इब्राहीम लोदी से खुन्दक खाये हुये था। उसने एक षडयंत्र के तहत बाबर को दिल्ली पर आक्रमण करने के लिये निमंत्रण दिया जिसके फलस्वरूप दिल्ली के निकट पानीपत के मैदान में बाबर की मुगल सेना और इब्राहीम लोदी की शाही फौज के मध्य एक भीषण युद्ध हुआ जिसमें इब्राहीम लोदी को पराजय का सामना करना पडा। इस प्रकार १५२६ में भारत में मुगल शासन की नींव पडी। बाबर का फिर आगरा के निकट राजपूतों के सरदार राणा सांगा के साथ एक भयंकर युद्ध हुआ जिसमें राजपूतों की आपसी कलह के कारण राणा सांगा को शरीर पर ७० घाव खाकर अपने प्राणों की आहूती देनी पडी। बाबर की आगरा में १५३० में केवल ४७ वर्ष की आयु में मृत्यु हो गई। उसके पार्थिव शरीर को सर्व प्रथम आगरा में दफन किया गया, फिर काबुल ले जाकर वहां दफन किया गया और अन्तिम बार उसके जन्म स्थान अन्दिजान ले जाकर वहां दफन किया गया।

बाबर की मृत्यु के पश्चात उसका पुत्र नसीरुद्दीन हुमायूँ (१५३०-१५३८) तथा (१५५५-१५५६) मुगल शासक बन कर वह अधिकतर अपने भाईयों तथा शेरशाह सूरी के साथ विभिन्न युद्धों में उलझा रहा जिसके कारण वह इतिहास में कोई विशेष योगदान नहीं कर सका और १५५६ में सीढियों से गिरने के कारण इस संसार से कूच कर गया। जिसके पश्चात जलालुद्दीन अकबर ने शासन की बागडोर केवल १४ वर्ष की आयु में सम्भाली जिसकी कोई पारम्परिक शिक्षा नहीं हुई थी।

अकबर एक बहुत ही चतुर व्यक्ति था। उसने यह भली भांति समझ लिया था कि मंगोल परम्पराओं का भारत में कोई स्थान नहीं है और अपने पैर मज़बूती के साथ जमाने के लिये राजपूतों की सैन्य शक्ति को अपने पक्ष में करना होगा। उसने अपनी इस कूटनीति के अन्तर्गत आमेर के राजपूत नरेश भारमल पर दबाव बनाया और उनको राजकुमारी जोधाबाई का विवाह अपने साथ करने को बाध्य किया। अकबर ने अपने को धर्म निर्पेक्ष प्रस्तुत करने के लिये दीन-ए-इलाही नाम से एक नया धर्म चलाया, साथ ही साथ अपने

हरम के लिये स्त्रियां चुनने के लिये मीना बाज़ार का आयोजन प्रारम्भ किया।



यहाँ पर विशेष रूप से यह बात ध्यान देने के योग्य है कि मुगल ठन्डे मुल्क के रहने वाले थे और इस नाते उत्तर भारत की भीषण गर्मी उनको बहुत परेशान और बेहाल करती थी। कश्मीर उनके लिये वास्तव में स्वर्ग के समान था। अकबर ने कश्मीर पर दो बार आक्रमण करने का प्रयास किया पर कश्मीर की भौगोलिक स्थिति और दुर्गम पहाड़ी मार्ग के कारण अकबर का स्वप्न एक साकार रूप नहीं ले सका। उसने तब एक षडयंत्र के अन्तर्गत कश्मीर के सुलतान यूसुफ शाह चक को वार्तालाप करने के लिये आगरा आने का निमंत्रण भिजवाया और उसके आगरा आने के पश्चात उसको धोखा देकर राजा मान सिंह ने बन्दी बना लिया तथा उसको पटना ले जाकर नज़र बंद कर दिया। अकबर के अफगान सेनापति अमीरुल बेहर कासिम खान ने ४०,००० घुडसवारों तथा २०,००० पैदल सैनिकों की मुगल सेना के साथ १५८६ में कश्मीर पर आक्रमण कर दिया और अपनी विजय पताका फहरायी। उसने पुंछ तथा राजौरी होते हुये जिस मार्ग से कश्मीर घाटी में प्रवेश किया, उसको अब प्राचीन मुगल मार्ग की संज्ञा दी जाती है, जिसका उपयोग मुगल शासन काल में भारत से घाटी में आवश्यक वस्तुओं की आपूर्ति के लिये किया जाता था।

कश्मीर पर १५८६ में मुगल शासन स्थापित होने के बाद अकबर ने पहली बार १५८९ में कश्मीर की यात्रा की। मुगल रोड को इस शाही यात्रा के लिये उपयुक्त बनाने के लिये राजस्थान के २०० पत्थर तराशने वाले कारीगर तथा ५०० मज़दूर लगाये गये जिन्होंने दिन रात काम करके लगभग ६ माह में इस मुगल रोड को शाही यात्रा के लिये तैयार



किया। इस मुगल मार्ग पर विभिन्न स्थानों पर ठहरने तथा विश्राम करने के लिये सरायों का निर्माण कराया गया। अकबर ने १५९२ में दूसरी बार तथा १५९७ में तीसरी बार इसी मुगल मार्ग का उपयोग करते हुए एक बहुत बड़े शाही लाव लश्कर के साथ कश्मीर घाटी का भ्रमण किया। कश्मीरी पंडितों के काफिलों ने भी अपने धर्म की रक्षा के लिये १६वीं, १७वीं तथा १८वीं शताब्दी में कश्मीर से पलायन करते समय इसी मार्ग का उपयोग किया था।

भारत सरकार ने अब पुनः कश्मीर घाटी में पर्यटन को बढ़ावा देने की दृष्टि से इस ऐतिहासिक मुगल रोड के जीर्णोद्धार की एक वृहद योजना बनाई है। ये अब जम्मू-श्रीनगर राष्ट्रीय राज मार्ग का एक वैकल्पिक सम्पर्क मार्ग होगा जो जम्मू को श्रीनगर से जोड़ेगा और वर्तमान राष्ट्रीय राज मार्ग जो जवाहर सुरंग से होकर जाता है, पर यातायात के दबाव को कम करेगा जो शीतकाल में खराब मौसम और भीषण हिमपात के कारण अधिकतर अवरुद्ध रहता है।

मुगल रोड के फिर से चालू होने पर सीमा के दो ज़िले पुंछ और राजौरी सीधे श्रीनगर से जुड़ जायेंगे और इनके मध्य की दूरी लगभग ४५० किलोमीटर कम हो जायेगी।



यह मार्ग शोपयान होकर गुजरेगा जिससे इस क्षेत्र में व्यापार को बढ़ावा मिलेगा और इस मार्ग पर अनेक धार्मिक स्थल होने के कारण धार्मिक पर्यटन भी ज़ोर पकड़ेगा। प्रारम्भ में समुद्र तट से ११५०० फुट की ऊंचाई पर स्थित इस मुगल रोड के निर्माण कार्य में अनेक बाधाएँ उत्पन्न हुई जिन्हें अब आधुनिक तकनीकों का उपयोग करते हुए दूर कर लिया गया है। १६वीं शताब्दी में निर्मित यह ऐतिहासिक मुगल रोड तीन वन्य जीव पार्कों हरीपोरा, लचीपोरा और लिम्बर होकर गुज़रती है जिस पर पर्यावरणविदों को आपत्ति थी। पर अब सर्वोच्च न्यायालय ने इस परियोजना को अपनी हरी झंडी दे दी है। भारत की आन्तरिक सुरक्षा की दृष्टि से भी यह क्षेत्र अत्यंत संवेदनशील रहा है जिसका उपयोग आतंकवादी कश्मीर में घुसपैठ के लिये करते रहे हैं। यह प्रसन्नता की बात है कि विभिन्न कारणों से कई वर्षों तक ठण्डे बस्ते में पडी इस महत्वकांक्षी परियोजना पर पुनः ज़ोर शोर के साथ कार्य प्रारम्भ हो गया है। प्राचीन मुगल रोड पंजाब प्रांत के झेलम नगर जो अब पाकिस्तान में है, से प्रारम्भ होकर फिर कोटली होकर जो अब पाकिस्तान अधिकृत कश्मीर में है, पीर पंजाल पर्वत श्रृंखला को पार करता हुआ घाटी जाता था। जिसकी दिशा में अब पाकिस्तान के १९४७ में अस्तित्व में आने के पश्चात थोडा परिवर्तन किया गया है। आशा है कि यह मुगल रोड कश्मीर को सुख, शांति और समृद्धि की ओर अग्रसर करेगी।

कांटा चुभे किसी को तडपते हम हैं ऐ मीर।
सारे जहां का दर्द बस अपने जिगर में है।।



गुप्त गंगा इशबरि कुन ... जया सिबू

A Pilgrimage to Gupta Ganga - Baisakhi in Kashmir



Translated by Abhinav Kamal Raina



हरदुन ज्वजुर छु सौंतय फवलान
दिवान छु अँछन क्याह शैहजार
यि पृथवी माता पानय छि फवलान
बासान किछु गौमुच शूबिदार

The spring regenerates what has been reaped at the time of harvest. Really, we do see the Mother nature in full bloom. It looks that the Earth is filled with all beauty and splendor.

रंगारंग बुतराँच क्याह छि लूबान
ग्रायि छि मारान लोलु कोसमव सुत्य
सगुप्त गंगायि मंज़ ग्यान छु मेलान
रंगुवुन रंग छुय तति नारान नाग

The earth is seen filled with the multi colors. Every where the flowers open their petals to give a wonderful hug. The Gupta Ganga at Nishat produces the spiritual atmosphere. And at Narayan Nag, we perceive the different looks of nature.

यि वैशौख्य छय पानु शोलय मारान
निशातस बेयि शालुमॉरस लोग चलेजाव
जिंदुगी हुंदिस सफुरस मंज़ आयि क्याह ग्राय
पोशि वार्यन मंज़ रंगुवुन छु प्रागाश

Baisakhi is at its zenith, with the fragrance of the early spring. People are seen enjoying the beauty of Nishat and Shalimar. The colors of life are filled with the different modes of situation. The true and meaningful Pragash/ effulgence is in every hue and color of the flower lawns.

मगर यि छुना अख खाब, अख सोपुन ...

But this is only a dream and now nothing beyond that

क्या सनाह तु क्याज़ि ?

Why and how?

कति कति छांडोन व्वन्य स्व वैशौखी
कति वुछव इशबरि हुंद नोन प्रागाश
कति वुछव पम्पोशन हुंद फवलवुन संज
कति कति लबव ब्रेड्य मुख बेयि सबज़ार

Where can that type of Baisakhi, which in Kashmiri dialect is said to be Vaishaikhi be located? Where can we see that effulgence radiating from the Ishbar Spring? Where can we find the bloom of those lotuses? And also the fragrance of 'Bredi Mushk' and the just bloomed green turf.

Zaan - the literature from 'Project Zaan'**PECULIAR & UN-COMMON KASHMIRI WORDS & PHRASES - 8**

brànth

ब्रांथ

(hope ~ aspiration)

brärⁱ käni

ब्राय् कौनी

(un-inhabited attic floor of a Kashmiri house, generallu turned into a store)

brärⁱ zùn

ब्राय् जून

(mistaking moonlight for the dawn)

brashún

ब्रशुन

(to eat hastily in a messy manner)

bràzún

ब्राजुन

(to glitter ~ to shine)

brèth gatshún

ब्रेठ गछुन

(to become stupid ~ to act in an unbecoming manner)

brúnz

ब्रुंज

(the sound caused by snapping the middle finger against the thumb; the time taken by such a snap ~ flick)

búbúr

बुबुर

(water bubble)

búhúr

बुहर

(a vendor of herbs & groceries)

búkúr

बुकर

(the face, countenance)

búnchak

बुंचक

(one who acts or conducts himself rediculously ~ a comic actor ~ a clown)

bûrbatanⁱ

बडरबतन्

(a spinning top ~ a pin wheel)

búrzû myåt

बुरजु म्यैट

(wisps of birch bark, which are lighted and waved over the heads of the mother and her newly born child)

búsar

बुसर

(very hot water)

búshkàbû

बुशकाबु

(the clay bowl out of which poor people used to eat)

búth bànû

बुथ बानु

(fate ~ deserved destiny)

búthⁱ làgay

बुथ् लागय

(unpleasant encounter ~ argument in a negative way)

(To be continued)

ERA ABBERATIONS BY KALHAN IN RAJATARANGINI - 2**O** rigin of Various Eras/Calendars :

As a results of various surveys, carbon dating, archaeological finds, artefacts, common usage of the era in Bharatvarsha, Indus Valley excavations, excavations and survey results in Kashmir, it has been proved that Sapatrishi Samvat is indigenous to Bharatvarsha, connected with pre Harapan civilisation in the Indian subcontinent (Bharatvarsha), tracing back to the Palaeolithic period; about 6000 BC ±. Apparently as the time elapsed, this period was taken as the base for Laukika Era (Sapatrishi Samvat). Arya Bhatta, an ancient Brahmin writer on Astronomy, born in Kusuma-Pura (Modern Patna 476 – 550 BC), author of Aryabhattachya, which is somewhat amendment to earlier work of Sage Maya (Surya Siddhanta), is the calculator of this era, which was widely accepted and used in Bharatvarsha and Kashmir. Earlier calendar in Bharatvarsha was with 60 cycles of 60 years each, 27 Nakshatra's and twelve months.

Notices by the Greek historians Pliny and Arrian suggest that, during the Mauryan Dynasty (322 –185 BC), the calendar used in Bharatvarsha began in 6676 BC. It is very likely that this was earlier Saptarishi calendar, with a beginning of 6676 BC. Arya Bhatta's (476-550 BC) calculations and tradition places Mahabharata war to 3137 BC; 35 years before the transition of Dvapara Yug to Kaliyug. Arya Bhatta, stated that Kaliyug started 3600 years before, when he was 23 years old, making the start of Kali Samvat as 3102 BC. Surya Siddhanta, a document evolved earlier than Aryabhattachya, states that sun was 54 degrees away from vernal equinox when Kali Samvat started on a new moon day; 1st Day of Chaitra Shukla Paksh (Bright Half) corresponding to February 17/18, 3102 BC, at Ujjain. It is said that Kali Samvat could not begin as long as Lord Krishna was touching Earth with His holy feet and it was only after He left this world, it marked the end of Dvapara Yug and commencement of Kaliyug and Kali Samvat. There are some minor differences; 20 February 3102 BC or 18th February 3102 is also talked about.

From all confirmatory astronomical calculations Kali Samvat is believed to have begun when Krishna "died" at the age of 125 on Friday 17/18 February 3102 BC at 14:27:30 hours. The commencement of Laukika Era or Sapatrishi Samvat has indirect connection with Kali Samvat. Sapatrishi's were in Maghah Nakshatra, 75 years prior to Kali Samvat and remained so for next 25 years after Kali Samvat had commenced. It is on 1st Chaitra Shukla Paksh (Bright Half) of 3076 BC Sapatrishi's (Ursa Major) moved into Poorva Nakshatra in 3076 BC and Laukika Era or Sapatrishi Samvat commenced. The differ-

ence in what was being adopted before Arya Bhatta's calculation has connection with the present

Laukika Era or Sapatrishi Samvat and a remarkable coincidence of 60 years cycle for 60 years totalling 3600 years. Earlier Sapatrishi Samvat was a repetitive i.e 6676 BC less 3600 years coinciding with commencement of current Sapatrishi Samvat. Around 500 AD, another major review of the Indian calendar was 'attempted'. Varaha Mihir, a Kashmiri Aryan Saraswat Brahmin (505- 587 AD; some scholars state that he was born at Ujjain) and others used Nakshatra references and that Sapatrishi's (Ursa Major) were indeed in Maghah Nakshatra at the time of the Mahabharata War. While Arya Bhatta declared the War to have occurred in 3137 BC, Varaha Mihir assigned it 2449 BC (653 Kali Samvat). This discrepancy arose, perhaps, from the different assumptions regarding the Nakshatra's; actually 27 as correctly calculated by Arya Bhatta and Varaha Mihir's assumption of 28 as against 27 Nakshatra's based on Nakshatra's as given in Atharv Veda, which was found to be incorrect. Only 27 Nakshatra's fitted the well made astronomical calendar propounded in Surya Sidhanta and later in Arya Bhatta's work, Aryabhattachya. Commencement of Laukika Era or Sapatrishi Samvat is thus placed on Chaitra Sudi 1 (First day of Bright Half of Chaitra; also the New Year (Navreh) of Aryan Saraswat Brahmins of Kashmir) of Kali Samvat 25 (expired) or the year 3076 BC. Current Laukika Era is 5082(2008 BC).

One wonders as to why a new era was started immediately after Kali Samvat in the form of Laukika Era (Sapatrishi Samvat). One of the explanations was that on Chaitra Sudi 1 (First day of Bright Half of Chaitra) Sapatrishi's moved from Maghah Nakshatra to Poorva Nakshatra; a phenomenon once in hundred years. One would ask why on move to Poorva Nakshatra only. While Poorva Nakshatra is considered somewhat auspicious, why not more auspicious Nakshatra's or the first auspicious Nakshatra of the calendar i.e Ashwin. Apart from wait for the next Nakshatra, start of a new era barely twenty five years after Kali Samvat is curious. It is evident from these facts that the new era became due, after the ancient calendar of 60 by 60 years cycle. Aryan Saraswat Brahmins of Kashmir for long have been associating the commencement of Laukika Era with that of the entry of Aryan Saraswat Brahmins into Kashmir. Laukika Calendar came into being in Bharatvarsha as a result of the revision of major astronomical calendars by Arya Bhatta's in 550 BC.

With Kali Samvat having been established, 25 years



gap surprisingly coincides with probable date of Swargarohanam (Entry into heaven) of Pandava's. It is also said that Sage Vyasa dictated the epic to Ganapathi only after Swargarohanam of Pandava's. Thus possibly, to my mind, commencement of Laukika Era (Sapatrishi Samvat) can be attributed to the dates of Swargarohanam of Pandava's, which would have done so on an auspicious day. Pandava's left for their last journey on Aswayuja Bright (Shukla Paksh) 12th Day (Dwadashi) when Yudishthir was 128 Years old (3102 BC) and their Swargarohanam is dated about 25 years later. Laukika Era reckoning is to be found in all handbooks of Indian chronology. Two other prevalent Samvats also were in use in Kashmir; Vikrami Samvat and Sakabda or Saka Samvat (Also called Shalivahana Saka), difference between the two being 135 years. In 2008 AD, Vikrami Samvat is 2064 while Saka Samvat is 1930. Saka Samvat commenced in 78 AD and is related to the coronation of famous Kushan King Kanishka. Present Christian calendar came into vogue in 7 AD in Bharatvarsha, which since ancient times has been following lunar calendar.

Relevant Acceptance of Kali, Laukika and Saka Samvat's by Kalhan:

As mentioned above, Taranga 1 of Rajatarangini starts quoting three era's (Samvat's); Kaliyug (Kali Samvat), Laukika Era (Sapatrishi Samvat) and Saka Samvat (Also called Shalivahana Saka). Kalhan has rightly accepted beginning dates of these Samvat's and these can be tabulated from his verses also; Kali Samvat to 3102 BC, Laukika Era to 3076 BC and Saka Samvat 79 AD. Certain other accepted facts connected with these era's, directly or indirectly are; acceptance that Great Bear (Sapatrishi's) moving from one Nakshatra to another in hundred years; Yudishthira of Mahabharata fame ruled when Sapatrishi's were in Maghah Nakshatra. However there is doubt that Mahabharata War (Also called Bharata War) took place at the end of the Dvapara Yug (Verse 48-49 Taranga 1), indirectly meaning that it took place much later in Kaliyug. Kalhan, from all accounts, was very well conversant with Sage Ved Vyasa's epic Mahabharata, as can be noted from this verse (Translated); "With tears in their eyes they devoted themselves to reciting hymns (stotras) such as Stavrajasa in the Mahabharata..... Verse 106 Taranga 8". The epic is also mentioned in Verse 1728 Taranga 7. It has been endeavour and argument in Rajatarangini to prove Kali Samvat 653 as the starting point of Kashmir Kings Chronology, corresponding with coronation of Yudishthira. Till the time of Kalhan, Kashmir had renaissance of religious fervour from 5th Century onwards; Sangam Aditya propagating Shaivism with earnest around 800 AD. Somananda (8th Century AD), Vasu Gupta, Eraka Natha, Sumati Natha and Bhatta Kallata (9th Century), Utpal Deva and Abinav Gupta (10th Century) added to this religious fervour. It is also a fact that apart from Shaivism, Veda's, Mahabharata, Nilmat Puranam

and scores of religious scriptures had been composed during this period. Contents of Mahabharata, its chronology, beginning of Kaliyug (Kali Samvat) after the war would have been in the common domain of the people of Kashmir, more so known to scholars of the calibre of Billhana and Kalhan. It was also fully known that Dvapara Yug had finished with the death of Lord Krishna and Kali Samvat could not begin as long as Lord Sri Krishna was alive. He left this mundane world marking the end of Yug and the commencement of Kali Samvat on 17/18th, Friday, February 3102 BC at 14:27:30 hours (1st Bright Day (Shukla Paksh) of Chaitra).

It is surprising Kalhan would continue with the misconception of Lord Krishna being alive during Kali Samvat. It is also clear that Kalhan was conversant or having known contents of the work of Sage Maya (Surya Sidhanta) and Arya Bhatta's work, Aryabhattiya. Contents of Varaha Mihir's (505- 587 AD) Brhatsmhitā are accepted by him and with this indirectly that of Arya-Siddhanta, a lost work on astronomical computations based on the older Surya Siddhanta, which used midnight-day-reckoning, as opposed to sunrise in Aryabhattiya of Arya Bhatta. Thus overall the documents available to Kalhan were all indicators of the commencement of Kaliyug, 25 years prior to Laukika Era.

Dates of Mahabharata War:

Nowhere dates of Mahabharata War have been directly indicated in Rajatarangini, which were available to scholars throughout Bharatvarsha and Kashmir from around 400 BC onwards, when pioneering works on astronomy were available. It is mentioned in Rajatarangini that Bharata War (Mahabharata) did not take place at the end of Dvapara Yug (Verse 48-49 Taranga 1), indicating Kalhan's assertion that it took place in Kaliyug. Indirectly Bharata War is placed to Kali Samvat 653 (Laukika Era 628); 7th Century of Kali Samvat, assuming that Yudishthir coronation (second time) occurred in 653 Kali Samvat, which actually happened, for the second time, at the end of Mahabharata War in Dvapara Yug. There were certain astronomically connected indicators of the Bharata War available to scholars during Kalhan's time. These are:

Yudishthir was born on Ashwin (Asuj) Bright (Shukla Paksh) 5th (Panchami) in Jeyshta Star in Sagittarius (Dhanu) Lagna at midday in Abhijit Muhurata, which was 127 years five months and twenty five days prior to Kali Samvat (Roughly 15th August 3229 BC). Lord Krishna was born on Shravan Dark (Krishna Paksh) 8th (Ashtami), just after midnight in Taurus (Mithun Lagana) and was approximately 4 years younger to Yudishthir (August 3225 BC; Roughly 125 years before Kali Samvat). Yudishthir was coronated for the first time on Ashwayuja Bright (Shukla Paksh) 10th (Dashmi) when he was 46 years old (August 3183 BC). Yudishthir was again coronated on Pausha Full Moon Day (Puranamashi), when he was 91 years 3 months and 10 days old (January 3136 BC). Apart from glossing over this information, Nakshatra of Sapatrishi's in Kali Samvat 653

have been mixed up. Though commencement of Kali Samvat 25 years prior to Laukika Era in Maghah Nakshatra is accepted, Nakshatra used more than 6 Centuries later in Kali Samvat 653/ 623 Laukika Era remains the same i.e Maghah.

In spite of overwhelming available opinion of Varaha Mihir's wrong calculation of era's, basing his calculations on 28 Nakshatra's as compared to actual 27, Kalhan relied on Varaha Mihir's dates of the Bharata War i.e 2449 BC to around 653 Kali Samvat, corresponding to 628 Laukika Era. Bharata War (Mahabharata) took place approx 35 years plus prior to Kali Samvat, starting on Shubhakrit Margashira (Margh) Bright (Shukla Paksh) 13/14th Day, Tuesday in Bharani Nakshatra, when Yudishthir was 91 years old (December 3137 BC). Just the previous day, when opposing armies were rehearsing Vyuhas, Arjuna fell into gloom occasioning Lord Krishna's famous Bhagvad Geeta discourse (Margshira Shukla Paksh Ekadashi also called Geeta Jayanti Day till this day). It may be argued that the present calculations, after nearly 1500 years after Varaha Mihir, have been possible due to advancement in astronomy etc. However, it is known fact that various astronomical calculations and calendars from Arya Bhatta's time were available from 400 BC onwards; Lagadha's Vedanga Jyotisha (1st Century BC), other astronomical works of Brhmagupta, Bhaskara I (disciple of Arya Bhatta), Bhaskara II, Varaha Mihir's Brhatsamhita (6th Century AD) and many more papers. This single aberration resulted in complete distortion in the initial chronological history of Kings of Kashmir.

Kalhan's Assertion Sapatrishi's (Munis) in Maghah Nakshatra in 2526 Saka Era (653 Kali Samvat Laukika Era 628):

In verse 56 Taranga 1 Varaha Mihir's Brhatsamhita (xii-3) is quoted and in previous verse "Muni's (Sapatrishi's) moved from one Nakshatra to another in 100 years". Saka Samvat, 2526, quoted in the same verse, corresponds to 2449 BC. Kali Samvat Era and Laukika Era commencement is accepted in Rajatarangini; corresponding to 3102 BC and 3076 BC respectively. It is also a known fact, even at that time, Laukika Era started when Sapatrishi's (Great Bear) moved from Maghah Nakshatra to Poorva Nakshatra on Ist Chaitra Shukla Paksh (Bright Half) in 3076 BC. As has been enumerated, earlier calendar in Bharatvarsha started in 6676 BC with 60 cycles of 60 years i.e a block of 3600 years making next block to start in 3076 BC. At the time of Kali Samvat (3102 BC) Sapatrishi's were 75 years into Maghah Nakshatra, which changed to Poorva Nakshatra 25 years later. Thus 25 Kali Samvat is the commencement of Laukika Era (Sapatrishi Samvat). Even if we assume that new calendar started on commencement of Kali Samvat, Nakshatra's would start with Ashwin Nakshatra and as on Kali Samvat 653 (Laukika 628) Sapatrishi's would be in seventh Nakshatra i.e Punarvasu. Calculating

reversely Sapatrishi's at the time of Kali Samvat 653 and Laukika Era 628 were in Maghah, it would mean that Kali Samvat and Sapatrishi Samvat started when Sapatrishi's were in Rohini; fourth in the sequence of Nakshatra's. Evidently a fresh era could not have started in the middle of Nakshatra's. Actually Sapatrishi's were in Anuradha Nakshatra in 653 Kali Samvat (628 Laukika Era). This miscalculation can be attributed to Kalhan's reluctance to accept other more authentic astronomical works available from 400 BC onwards. Even Bhaskara II, as late as 7th Century, had reinforced Arya Bhatta's assertions. Kalhan in this regard falls short of his own assertion of having taken note of inscriptions at temples, laudatory inscriptions and written works and the 'trouble arising from many errors had been over come (Verse 16 Taranga 1)'.

Yudishthir's Coronation Dates by Kalhan:

As is known Yudishthir was made crown prince on Ashwayuja Bright (Shukla Paksh) 10th (Dashmi) when he was 31 years and five days old (Roughly 96 years 7 months pre Kali Samvat era corresponding to August 3198 BC). Yudishthir was coronated for the first time on Ashwayuja Bright (Shukla Paksh) 10th (Dashmi) when he was 46 years old (August 3183 BC). Yudishthir's second time coronation took place after the Bharata War (Mahabharata). The war was followed by twelve days mourning, Pandav's return to Hastinapur and thereafter coronation of Yudishthira on Pausa Full Moon Day (Puranmashi) (Roughly 35 pre Kali Samvat, 60 years Pre Laukika Era, corresponding to Jan 3136 BC). There were certain astronomically connected indicators available to scholars, including Kalhan, during his time. These are Yudishthir's birth dates (Roughly 15th August 3229 BC), first coronation, second coronation etc (Read above). As per Rajatarangini calculation Yudishthir took over as King 2526 years before Saka Era (Verse 56 Taranga 1), corresponding to 653 Kali Samvat, 628 Laukika Era, 2449 BC). This makes Yudishthir 780 years old when he was coronated. The verse quoted is silent as to whether this was Yudishthir's first or second coronation. If it pertains to first coronation, then as per Mahabharata Chronology, coronation took place in 81 Years Pre Kali Samvat, 106 Years Pre Laukika Era corresponding to August 3183 BC and Yudishthira being 699 Years old. Even by the Mahabharata Standards, this age is beyond comprehension as Yudishthira, as per the astronomical calculations/chronology, was 128 years old when he coronated his grandson Parikshit at Hastinapur (Kali Samvat 1 Pre Laukika Era 24, corresponding to Jan/Feb 3101 BC). The date Yudishthir died is not known but their (Pandav's) Swaraarohanam (Death) may have been 25/26 years later (Roughly around Kali Samvat 25-26/ Laukika Era 1-2, corresponding to 3076 BC).

(To be continued)

मैं और मेरा समय

इस लेख के शीर्षक में 'मैं' समय को विभाजित करके देखा नहीं जा सकता। 'मैं' अहम का प्रतीक है और समय आज के संदर्भ में एक क्षण को लाखों भागों में विभक्त करने की प्रक्रिया में निहित है। 'मैं' में मानव के हज़ारों वर्षों के वे संस्कार मौजूद हैं जो गुफा-काल से लेकर आज के कम्प्यूटर युग में उसने हाथ और मस्तिष्क के अनुभवों से प्राप्त किये हैं।

फिर भी यदि समय का विभाजन करना हो तो मैं १९२४ में कश्मीर के एक दूरस्थ किन्तु ऐतिहासिक ग्राम ज़ैनापुर में उत्पन्न हुआ। सुरभ्य माहौल, चश्मों की पंक्तियां, कौओं का बेद के वृक्षों पर शोर कर आकाश में उडना, कोयल की सुमधुर कूक, जो मैं ने भारत की राजधानी दिल्ली से पुणे तक एक जैसी सुनी है, हिमाच्छादित पर्वत शिखर जैसे कोई प्राचीन काल का ऋषि समाधी लगाए, जय शंकर प्रसाद की कामायनी के कथानक और दर्शन की तरह गहरे सोच में निमग्न हो। चिनारों पर बैठे 'ब्रग' पक्षी नवनीत मक्खन जैसे सुफेद और दिन रात प्रत्येक पहर को निनादित करते हुए। हरे मुलायम मखमल के लहराते धान के खेत, सेब, खोबानी की पुष्प घटा से कहीं दूर 'शीर-चाय' रंग के पुष्प-गुलम लिए आडू (चुनुन) के मनमोहक पेड, संगीतमय रात, भूखे पेट लोगों को थपकियां देती घास के छतों से भुएँ के मरगोले से उठती चिन्ताएँ, जिन का ज़िक्र टी.एस.ईलियट भी न कर पाए अपनी एक कविता में, जिस में वे प्रातःकालीन ग्राम का चित्रण करते हैं, खुल्ला तारों भरा पतझड का आकाश जो आठ साठ मंज़िल से ऊपर रहने वाली अट्टालिकाओं में रहने वालों के भाग्य में नहीं लिखा, गुली डंडा, कब्बडी, तथा भांड-जश्न के लिए खुल्ले चिनारों के बाग और चौपाल के लिए खुल्ले आंगन और बहुत कुछ।

किन्तु इस प्राकृतिक, अनछुई छटा के बीच धनधनाता दारिद्र्य, फटे फेरन, सरकारी भाग का धान काट कर साल में बस दो महीने का भात, दूध बिना 'टचैठ चाय' और जीवन दान देने वाला चावल का सत्तू, एक प्राइमरी स्कूल, एक पटवार खाना, नम्बरदार और चौकीदार की करख्त आवाज़ें

और दुःखमय सुखी जीवन। जब मेरा पहला वार्षिक जन्म दिन अमरनाथ की पूर्णिमा से पूर्व चतुर्दशी को मनाया गया तो बाढ़ में तैरते गाँव के कुछ पंडित हमारे घर खाना खाने आए, ऐसा मेरी मां - पोशकुज, जो लोक कथाओं का खज़ाना अपने अंदर समोये थी, मुझे सुनाती थी। और मेरे पिता कैलाश कौल जब एक पंडित द्वारा उठाए गए मक्की के भार पर धीरे चढ कर हमारे कच्चे घर की नाली के पास उतरे तब कंठ राम को इस बात का पता चला। अच्छे कद काठी के लोग जो यमराज को भी दत्ता बता दें। धान कूटती महिलाओं का गायन और शाम को रम्भाती गायों की पुकार और बछड़ों की छटपटाहट। खेतों में काम करते काली पीठ वाले तपते किसान, पंडित भी और मुसलमान भी। सामन्तों में भी दोनों धर्मों के लोग शामिल। सुना था मैंने पुरखों से जब मालिया उगाहने सरकारी चपरासी आया गाँव में और एक कश्मीरी पंडित से अठन्नी का शेष मालिया न मिलने पर उसकी कमर पर एक पत्थर की बडी ओखली (कंज़) तब तक रखी गई जब तक उसके मुंह से अपने हिस्से की भूमि छोडने की बात न निकली।

इसी दुविधा-जनक माहौल में मैं ने आँखें खोलीं। पक्षियों को चावल के कन्नों पर झगडते देख मैं आंगन में बीच बचाव करने दौडता। किसानों को रक्त बहाते देख मेरा रक्त खौलने लगता। प्राइमरी स्कूल में उस ज़माने में अंग्रेज़ी नहीं पढायी जाती थी। मास्टर जी थोडा पाठ पढा कर हमें पहाडे रटवाने की आज्ञा देकर पास वाली दुकान पर तमाकू पीने जाते या अपनी कुर्सी पर ऊंगने लगते। इश्क विश्क वर्जित था फिर भी मैं ने गाँव की एक युवती को मास्टर जी की ओर कंकर फेंकते देखा था। बेचारा मुड कर भी देख न पाया, किन्तु उसी शाम दो घटनाएँ घटी। एक पंडित लडका एक विधवा के मकान पर रात को चढते नीचे गिर कर अपनी टाँग तुडवा बैठा और एक मुस्लिम युवक को अपने ही मज़हब की एक सुन्दरी से प्रेम करते रंगे हाथों पकडा गया।

मैं पांचवीं पास कर छट्टी में पढने श्रीनगर पहुंचा। मुझे



रघुनाथ मन्दिर स्कूल में प्रविष्ट कराया गया और एक मुसलमान छात्र को मुझे डेरे तक पहुंचाने का काम सिपुर्द हुआ। श्रीनगर में उस ज़माने में (१९३५ ई.) कोई नई बस्ती न थी किन्तु शहर गाँव जैसा गरीब न था। प्रथम अंग्रेज़ी यात्री मूरक्राफ्ट, जो मेरे जन्म से कोई १०० वर्ष पूर्व कश्मीर आया था, ने ग्रामीण जनता का वही नकशा खेंचा था, जो मैं ने कमोबेश अपने गाँव का खेंचा है। नगर में मिट्टी के छत डले मकान अधिक थे, जिन पर फूल निकलने से सारा शहर वसन्तमय हो जाता था। डल, तुलमुल, हारी पर्वत और दसेहरा की चांदमारी और बिना रोक टोक सडकों और बाज़ारों में घूमना और कभी कभी महाराज गंज के शीरगुजरी से एक पैसे में दही का एक खोस (कांसी का प्याला) लाकर दही भात खाना, आज तक मैं भूला नहीं। नगर में सूदखोरी, भीख मांगना, मज़दूरी करना जारी था। चीज़ें बहुत सस्ती पर पैसा नायाब। मनुष्य भरे बाज़ारों को देख कर जब खाली होने के कारण मन मसोस कर रह जाता। मुझ जैसे बालक के लिए जो हजामत बनाने ले लिए इकत्री के लिए महीनों प्रतीक्षा करता, यह सब कुछ पहुंच से बाहर था।

मैट्रिक में ने लाहौर यूनिवर्सिटी से १९५० ई. में पास किया। किन्तु कालिज जाने के लिए मेरे पास पैसे न थे। शहर में मैं ने जो पांच वर्ष काटे, वह दुःखों, खाने के वस्तुओं की कमी और पर्याप्त पैसा न मिलने के कारण नारकीय ही कहे जा सकते हैं। किन्तु तिस पर भी नई जगहों के देखने तथा नये नये अनुभवों यथा बिजली, नल, शिकारे की सैर और नगर के आस पास का भव्य सौंदर्य देखने और आत्मसात करने से कभी कभी मन में रंगीन लहरें भी उठा करती थीं।

इसी नगर में, मैं नौकरी तलाशने जब आया तो थोडा बदला ज़रूर पाया। इस से पहले मैं ने वह लाहौर देखा था जिसकी झलक भर देखने के लिए आज लोग तडप रहे हैं।

माँ और चाची की आँखों में आँसू, मेरे हाथ में एक सुफेद लूई और शहद का एक डिब्बा शम्भू नाथ के लिए, जो लाहौर के गुरुदत्त-भवन में शिक्षा-रत थे। डेढ रुपये के किराये पर बिजबिहाडे से जम्मू का सफर, आज के सन्दर्भ में आश्चर्यजनक। बनिहाल में जीवन के लम्बे सफर की पहली रात उन सुनारों के साथ जो कश्मीर के देहात में ज़ेवर बनाने के अवज़ार लेकर होते, बिना कारण मारधाड और डाका

डालने के लिए रूसी और चीनी बंदूकें तथा हथगोले नहीं। मैं उन्हें वेष-भूषा के कारण हिन्दू समझ बैठा था। किन्तु जो आदर और प्रेम उन्होंने मेरे प्रति दिखाया, वह कहते नहीं बनता।

पीरपंचाल की ऊपरली टनल पार कर एक नज़र वादी की ओर फेंकी थी मैं ने और आँखों में आँसू छलछला उठे थे। दूसरी रात मैं ने परेड से टांगे पर आकर तवी पुल के पार बने रेलवे स्टेशन पर सोते-जागते काटी थी, बिना कुछ खाए पिए। प्रातः पांच बजे सवारियों की एक छोटी सी पंक्ति में खडे होकर तीन विकटोरिया मार्का चांदी के रूपों में मैं ने जीवन का पहला रेल टिकट खरीदा था। सीटें लकड़ी की पर रश कोई नहीं। सब मुसाफिर एक दूसरे का हाल पूछते, आराम से सफर करते। मुझे किसी ने कहा लाहौर जाना हो तो वज़ीराबाद रेल बदलना, फ्रंटियर मेल से जाना होगा। वज़ीराबाद जंकशन पर भारी भीड, ट्रेन में धडा धड चढते पैसिंजर और मैं हडबडाता इधर से उधर दौडता हुआ। एक कुल्ली समझ गया बंदा अनजान है। बोला, आठ आने हैं जेब में। मेरे हाँ कहने पर उसने सामान सहित मुझे उठा कर खिडकी से एक डिब्बे के अंदर फेंक दिया और हाथ से अठन्नी खूस ली और रेल ने सीटी बजाई।

लाहौर, एक ऐतिहासिक नगर, रावी पर दौड लगा कर पुल पार रहट के जल से नहाना। शाह आलमी गेट पर बोलते बुलबुलों का फूलों के पौधों पर फुदकना। अंदरूनी लाहौर (वच्छूवाली) में अंधे अर्थात् बिना खिडकी के मकानों में शीशे के ऊपरी छतों से निचले कमरों तक रोशनी का आना। छात्रों में देश भर के प्रांतों का मिलन और करनाटक तथा पंजाब के लडकों से गहन मित्रता। खाने के हाल में कौन सब से ज़्यादा रोटियां खायेगा, की होड, लाहौर की झुलसा देने वाली गर्मी, पहला खतरनाक ताप और खैराती राम हास्पिटल में भर्ती, पिता का लाहौर आकर मुझे वापिस ले जाने की इच्छा को टुकरा कर मेरा अपने छोटे से कलेजे को हतविक्षत करना, छुट्टियों में रावलपिंडी के रास्ते ट्रेन का कोई दो मील लम्बी टनल से गुज़रना, अमृतसर में श्यामाप्रसाद मुकरजी के जलूस पर अंग्रेज़ी पुलिस का लाठी चार्ज, यहीं पर राहुल साँकृत्यान की पुस्तक 'साम्यवाद ही क्यों' से विचारों में क्रांति की आग।

१९४५ में ही माडल टाउन लाहौर में फसादों की पहली खबर सुन कर हृदय पर चोट, कश्मीर सम्बन्धी घटनाओं का पं. कश्यप बन्धु के साप्ताहिक पत्र 'देश' द्वारा परिचय। रोज़ाना मिलाप तथा प्रताप के सम्पादकों से भेंट। संस्कृत का पठन ताकि साहित्य रत्न परीक्षा पास कर अंग्रेज़ी में एम.ए. किया जा सके। रातें, नरक का द्वार। जुलाई मास में अवकाश और वापस घर लौटना उसी गरीबी में जो कश्मीर में व्याप्त थी।

ऊड़ी, चिनारी, कोहाला, सत्री बैंक तथा वितस्ता का समतल बहना, लारी सडक से सट कर और चिनारी में जग-बात (लाल चावल) और पनीर खाना मुझे कल की सालन की तरह याद है। याद हैं दर्शन पढाने वाले ईश्वरचन्द्र प्रवक्ता जो हैट और किट पहने कलास में आते और मज़ाक में कह जाते - जिस ने पठी गीता, उसने कुछ न कीता। ईश्वर के बारे में कहते न मानने पर भी मानना ही पडता है। म्यो. कालिज की संस्कृत घोष्टियां, शाह आलमी पार्क में अली मुहम्मद जिनाह की धुआंधार अंग्रेज़ी तकरीरें, हैदराबाद के नवाबयार जंग की ढाई घंटे की तकरीर ठेठ उर्दू में पाकिस्तान बनाने की खातिर तीर बहदफ औषधि, कांग्रेसी नेताओं के 'आज़ादी' के खातिर भाषण, इकबाल की मंजगरोड की कोठी, कश्मीर के किसानों का शीतकाल में हम से मेल जोल और बातें। वृष्ण नगर से अपने प्रिन्सिपल के लिए चार चपातियां और माश की दाल का कटोरा लाना मुझे याद है। मेरे जीवन की एक लम्बी तरंग जिस ने मुझे उर्दू कविता दी - कुछ समय के लिए ही सही:

उठे हैं मुदत्तों के बाद इक सैले-रवाँ बनकर

जो नक्शे कुहन आए सामने उसको मिटे देंगे

फसादों की आग भडकते देख मैं १९४६ की छुट्टियों में घर आकर वापिस लाहौर न जा सका। एक सपना अधूरा रह गया।

१९४६ जुलाई के बाद मैं श्रीनगर आया। पहले पं. प्रेम नाथ बज़ाज़ के 'हमदर्द' में कई मास तक काम किया। फिर हज़ूरी बाग और मगरमल बाग के दो प्राइवेट हाई स्कूलों में पढाता रहा। मन में क्रांति की आग भडक रही थी। नादिम का यह कवित आग पर घी का काम कर गया:

स्व विज्ञ येलि म्योन गॉरथ सीनु दॉरिथ नेरि तूफानस

फुटन दंद हरदु वावस ज़र्द रंग गछि कालु अस्मानस
अली मुहम्मद बुक सेलर की दुकान के पास नादिम साहब से परिचय हुआ और प्रगतिवाद के बीज खिल उठे। मैं वर्षों इस प्रगतिवादी संस्था से जो नुमाइश गाह श्रीनगर की एक बैरक में कार्यरत थी, जुडा रहा। यहीं मैं ने 'क्वंग-पोश' के सह-सम्पादक का काम किया और इस समय के सभी कश्मीरी तथा उर्दू लेखकों से घुल मिल गया। घर छोड छाड परिवार की परवाह किए बिना मैं सांस्कृतिक जलसों, साहित्यिक घोष्टियों में सम्मिलित होता, जल्दी ही उर्दू से कश्मीरी में लिखने लगा।

१९६३ तक मेरी कविताओं में मैनर-इज़्म और नारे बाज़ी की पुट देखी जा सकती है। १९६४ से मैं ने गहन लेखन की ओर ध्यान दिया और 'शंगान येलि राथ बालन शांद थॉविथ' (जब सोती है पहाडों में रात) कविता लिखी, तो नादिम साहब ने कहा बस ऐसा ही लिखा करो। मैं ने इस बीच नादिम साहब की 'जवाबी कार्ड' (कहानी) के बाद 'क्वलवान' और 'स्वनु बुडुर' की कहानियां लिखीं। जब मैं ने उर्दू में 'सरफिरा' कहानी लिखी तो श्री गंगाधर भट्ट देहाती ने लिखा कि फुल्लों कहानी लेखक को आपकी कहानी देख कर धातु-पुष्ट की गोलियां खानी पडेंगी। किन्तु मैं पुनः कविता की ओर आ गया। कहानियाँ लिखीं पर बहुत कम। हाँ जब भी कहानी लिखी, उसका अनुवाद हुआ और कहानी चर्चित भी हुई।

मैं ने कविता में दो तरह के तजरुबे किए। एक - संक्षिप्त कविता अर्थात मुखतसर नज़म। इस विधा पर 'आलौ' में मेरी छोटी कविताओं पर प्रख्यात आलोचक, नाटककार, कहानीकार, नावलनिगार और विचारक डा. अमर मालमोही का २४ पृष्ठ का आलोचनात्मक लेख छपा है। लम्बी कविताओं का मौलिक चलन कश्मीरी में नहीं था। मैं ने इस विधा में दो तजरुबे किये। एक 'पँद्य समयिक्य' (पग समय के) और दूसरी 'त्योल' (गहन पीढा)। पहली कविता पर श्री टी.एन.कौल ने और दूसरी कविता पर डा. भूषण लाल कौल ने, जो न केवल हिन्दी के नामवर लेखक हैं अपितु जिन्होंने कश्मीरी पर काफी काम किया है और डी.लिट. की डिग्री प्राप्त की है, हिन्दी में ३२ पृष्ठों का आलोचनात्मक लेख लिख कर कश्मीरी विस्थापन की सामूहिक पीडा, कश्मीर

की प्राचीन संस्कृति और प्राकृतिक धरा को हिन्दी जगत तक पहुंचाने का परिश्रम-साध्य काम किया।

विभिन्न विषयों पर मेरी बीस पुस्तकें छप चुकी हैं। इन में चार काव्य-संग्रह, चार अनुवाद, दो संकलन (अन्य कवियों के), एक भाषा ज्योति ग्रंथ अन्य दो लेखकों के साथ, एडस पर उर्दू अनूदित पुस्तक, एक शोध-पुस्तक (कश्मीरी इतिहास पर), कवयित्री अर्यनिमाल, उर्दू-कश्मीरी रीडर, (Leaves of Chinari) आर.के. भारती द्वारा अनूदित, Waves दो एडिशन प्रोफेसर अरविंद गिगू द्वारा अनूदित तथा डा. आर.एल.भट, सुप्रसिद्ध जर्नलिस्ट द्वारा मेरी रचनाओं पर आलोचनात्मक लेखों का संग्रह शामिल हैं।

मेरा आज का समय भारी और अनूठी पेचीदगियों से भरा पडा है। संचार साधनों की भरमार ने लेखन को भ्रमित कर दिया है। जीवन वैज्ञानिक प्रगति के कारण काफी बदल गया है। मानव-मूल्य टूट चुके हैं पर शाश्वत प्रश्न अभी मुंह भाये खडे हैं। जीवन अस्त-व्यस्त हो चुका है। हम अपनी धरती से खदेड दिये गये हैं। विस्थापन से अनेक राजनैतिक, सामाजिक और आर्थिक समस्यायें उठ खडी हुई हैं। लेखन के मान दण्ड बदल चुके हैं। छोटी भाषाओं के लेखकों के लिए न प्रकाशक है न गाहक। उसे अपने पैसे से पुस्तक छाप कर मुफ्त बांटना पडती है। जहां दक्षिण भारत की भाषाओं के लेखक की पुस्तकें हज़ारों में छपती है, वहां हमारी पुस्तकों का मुद्रन ३०० पर आ गया है। यह सब चिन्ता के विषय हैं। बुढ़ापा अब आदर की बात न रह कर जी का जंजाल बन गया है।

Global Movement (विश्व बाज़ार) के कारण बिकाऊ साहित्य की मांग बढ रही है। गम्भीर साहित्य विशेषकर छोटी भाषाओं में, घट रहा है। जीवन, चिन्तन, धर्म, न्याय, सृजन, इन सब के अर्थ बदल गए हैं। जिस भारत में सादा जीवन और उंचा चिन्तन होता था, उस में आज अस्तित्व, सौन्दर्य, सतीत्व, गर्ज सब कुछ बेचा और खरीदा जा सकता है। मेरे लिए यह गहरी चिन्ता ही नहीं, दुःख का विषय है। हम पाश्चात्य जीवन के गुलाम होकर अपना वह सब वुछ खो रहे हैं जो हमारे विद्वानों, दार्शनिकों, ऋषियों और महान विचारकों ने हमारे लिए अर्जित किया था। आज हर घर का ध्येय बस पैसा रह गया है। सामाजिक चेतना मरी नहीं किन्तु बहुत

कमज़ोर हो गई है।

हम लेखकों को इन सब बातों पर विचार करना चाहिए। स्थानीय, जातीय और विश्व सम्बन्धी समस्याओं पर निर्भीक लेखन की ज़रूरत है। हमारा लेखक अभी निर्भीक नहीं बन पाया है। उसे अवार्ड की चाह और मौत का डर है। शाश्वत सृजन की ओर हमें बढना है। लल्लेश्वरी ६०० वर्ष बाद इस लिए जीवित है कि उसने सभी सांसारिक सुख घोड कर शैवमत के आदर्शों की खातिर अपना चिन्तन, कवित्व और जीवन अर्पित किया।

भरतृहरि ने राज्य छोड कर त्रिशतक की रचना की और कहा:

नाडहमं काम्ये राज्यम न स्वर्म्यम् नापुनर्भवम्

कामये दुःख तप्तानाम प्राणिनाभार्त नाशनम

गौतम बुद्ध जैसे त्यागी, तुलसी, कबीर, कालीदास और गालिब जैसे साहित्यकार आज हम क्यों पैदा नहीं कर रहे। इसलिए कि हम साहित्य के प्रति समर्पित नहीं हैं। मुशायरे के लिए दो कवितायें लिख कर कोई विद्वान नहीं बन सकता। हमें प्राचीन गवाक्षों के साथ नई हवादार खिडकियों को खोल कर नये साहित्य का गम्भीर-रचन करना होगा। स्वयं हमारे कश्मीर ने जो लेखक विद्वान और विचारक पैदा किए हैं उनको पढना होगा। हमारी जडें बहुत मज़बूत हैं। उन में विचार-स्वातन्त्र्य की महान शक्ति विधमान है। आज इन्टर्नेट द्वारा संसार भर का ज्ञान, विज्ञान और साहित्य एक चिप में बंद होकर हमारे सामने मेज़ पर पडा है। हमें इस का लाभ उठाना होगा।

अन्त में मैं कहना चाहूंगा कि समय की रेखाएँ हमें स्वयं बनानी हैं। आज यहाँ वह लेखक और कवि मौजूद है जिन्होंने इन रेखाओं को लेखनी की गिरिफ्त में, बहुत ही कलात्मक ढंग से लाया है। अंग्रेज़ी लेखक तो दुनिया में जहां चाहे पहुंच सकते हैं किन्तु अन्य भाषाओं यथा कश्मीरी, हिन्दी, उर्दू, डोगरी पंजाबी आदि के साहित्य का जब तक अंग्रेज़ी अनुवाद न हो, इन का साहित्य संसार में प्रचारित नहीं हो सकता। अतः अच्छे अनुवादकों की कमी को दूर करना होगा।

मेरे लिए जगह जगह की घुमक्कडी एक मीठा व्यसन रहा है। उमर इतनी लम्बी कहाँ कि एक व्यक्ति अपने पूरे देश को देख सके। फिर भी अमरनाथ के सिवा सारे कश्मीर को

देखा, यही सौंदर्य मेरी रगों से फूट कर कविता जनता है। भारत के सभी महानगरों को सिवाय चित्रई के देख आया। ताज को दस बार देखने पर हर बार नये अनुभव हुए। दिल्ली की लाल मस्जिद को तब देखा जब पहली बार दिल्ली गया। दिल्ली के अन्य ऐतिहासिक स्थलों के अतिरिक्त मुझे सागर देखने की चाह थी। बम्बई, जो अब मुम्बई हो गया है, उसे पूरी तरह देखने के लिए छ माह चाहियें, एक मास में जो देख सका, देखा। इसी प्रकार दक्षिण भारत और राजस्थान तथा पंजाब के कुछ नगरों को ही देख सका। विदेश के लिए बहुत पहले बुलावा आया था किन्तु तत्कालीन सरकार ने पासपोर्ट नहीं दिया।

जम्मू को जी भर कर देखा है। १९४७ से हर बार इस ने हाथ फैलाये और गले लगाया।

मैं ने जम्मू में १७ वर्ष बिताए। यहां के लेखकों, विचारकों और लोगों ने मुझे बहुत कुछ दिया है। मैं ने यहां इन वर्षों में एक दर्जन पुस्तकें प्रकाशित कीं। डोगरी सीखी और मुझे यहां के सुप्रसिद्ध लेखक श्री शिव निमोही ने डोगरी भाषा का प्रेमी बता कर एक लम्बा लेख लिखा। मैं यहां के सभी मीडिया साधनों और डोगरी, पंजाबी, उर्दू तथा हिन्दी लेखकों का आभार प्रकट करता हूँ।

(नोट: यह लेख, अर्जुन देव मजबूर को 'सन्मुख' संस्था की और से सम्मान दिवस पर लेखक के अस्वस्थ होने के कारण वरिष्ठ हिन्दी लेखिका क्षमा कौल ने आमन्त्रित गण्य मान्य व्यक्तियों के सन्मुख पढा।)



The Other Face of a Teacher

B.K.Dass

GIVEN .. GIVEN .. GIVEN

(Continued from Eratic Education/May I come in sir?)



Picking up the thread again after two years halt, my academic performance took a nosedive. Somehow with poor performance I covered 8th, 9th and came to class tenth.

One day Pundit Bishambar Nath Koul, my father's colleague asked me: "Which school are you studying in?"

I said: "Mahra, I study in National High School."

He said: "Which class & which section?"

I said: "Tenth class, section A."

He said: "What are the criteria for the placement in different sections A to E?"

Little knowing his information and knowledge about the criteria, I said: "No criteria. Any boy can be put to any section."

He said: "Don't befool me. Do you know O.N.Kaul? I am his father. He is in section E. Will you still tell me that there are no criteria?"

I was blushed, retrieved my steps by inches and soon I was out of the room, never to visit my father in his office again.

That year 'E' section was the golden section of the school and the sections were made in the descending order in accordance with the descending ability of the students. Being negatively brilliant I along with rest of the muck had found my placement in section A. Golden test and with A section's A grade performance, I was detained while O.N.Kaul was declared first amongst all.

I had already lost two years in 8th for masterji's two rupees. My cousin persuaded my Headmaster to allow me on an undertaking. So I was allowed, subject to deposit of a security of Rs. 6 and four annas, one fourth of the University fees of Rs. 25 along with an undertaking.

The greatest tragedy with me was that I was put under the guidance of my 'A' grade cousin by whose courtsey I was allowed to take the tenth class examination on an undertaking and who had his second or third year in the same invincible intermediate class. In the study, my desk and I found placement in the descending order next to my cousin.

For the whole day I would hold Diamond Pocket of "Given.... Given Given ...if a straight line stands..... Given Given Given ...if a straight line stands....."

A grade cousin also used to murmur and learn sin square theta plus cos square theta is equal to one..... sin square theta plus cos square theta is equal to one..... sin square theta plus cos square theta is equal to one.

This was the style of our studies from dawn to dusk. In between I would keep a watch on my cousin. Whenever I would see him dozing, I would seize the opportunity, close my eyes and soon both of us would snore. I would escape his kick if I would open my eyes before him. Otherwise along with the kick I had to hear *peiiiae nesar*.

One morning as usual, I had to make his (kangri) fire pot. I stretched my small body from toe onwards to catch hold of the tin container filled with charcoal. The tin could be made to move in millimeters. Somehow, the tin was totally within the hold of my tiny finger tips. Gaining its descent by millimeters, the tin slipped and I was total charcoal. No hot water readily available, I had to fill saw dust stove and wait a long time before I could be recognised by B K Dass himself.

Subject to my survival you will enjoy my agony in the next issue as well.



पादशाह सुंज कथ - २

(फरवरी २००८ अंक से आगे)

pādshàh sūnz kath - 2

(Contd. from February 2008 issue)

यि वैनित्थ कॅर ग्वलामन पनुन्य कथ खत्तम। अँथ्य सुत्त्य म्वकुल्यव तसुंद पॅहर। सु द्राव वापस तु त्रैयिम ग्वलाम आव। बादशाहन वोन तस, 'ऐ ग्वलाम वन, युस नफर पनुनिस मॉलिकस सुत्त्य बेवफॉयी करि, तस क्याह सज़ा शूबि द्युन?' ग्वलामन वोनस, 'सु पज़ि संगसार करुन। मगर ग्वडु गछि पूर सरुगी यिन्य करनु। पादशाहम, बु वनोवु अख कथ। स्व बूज़िव।'

ग्वलामन कॅर पनुन्य कथ शुरू

दपान अख सोदागर ओस। सु ओस स्यटाह बख्तावार। अँमिसुय आव खराब वख्त तु गोस सोरुय अथु। अख हून्य बचेयस। ब्याख सोदागर आस। दोपनस यि हून्य मा कुनुहँन। सोदागर गव तयार। कुमथ कोरुनस हथ रोपयि। दोयिम्य सोदागरन नियि हून्य।

कैह काल गॅछिथुय द्राव दोनुम सोदागर सोदा ह्यथ सफरस। अँमिस लॅज अँकिस जायि राथ। राथ क्युत आयि चूर तु न्यूख अँमिस सोरुय सामानु चूरि। हून्य रुज़ छ्वपु कॅरिथ वुछान। सुबहस येलि सोदागर हुशार गव, तँम्य वुछ सोरुय सामानु गॉब। वुनि ओस सु सौँचानुय जि होनि कॅर तस कोठस थफ तु ह्योतुनस लमुन। अमि पतु द्रायि हून्य ब्रोंठ ब्रोंठ तु सोदागर पोक तस पतु पतु। होनि वातुनोव सोदागर तथ जायि, येति चूरव सामानु ओस जमह थोवमुत। सोदागरन तुल पनुन तु बाकय सोरुय सामानु युस चूरव बेयन सोदागरन निशि लूट ओस ओनुमुत, तु वातुनोवुन पनुनि जायि प्यठ। सु गव स्यटाह ख्वश। तँम्य सूँच पानस सूत्य, 'प्रॉनिस सोदागरस तोग नु होनि हुंद कुमथ बराबर लागुन। तस ओस मँसीबथ आमुत तु तमिय कोर तँम्य कमुसुय मंज़ सोदा।' अमि पतु लोग तँम्य होनि हुंद कुमथ मँज़ीद पाँछ हथ रोपयि।

सोदागरन ल्यूख अख परचु तु त्रोवुन होनि हँटिस

Y í vānítth kār gōlāman panūni kath khatūm. āthi sūt' mōklēv tasūnd pāhar. sū drāv vāpas tū tréyimgōlām àv. bādshàhan vón tas, "æ gōlāmū van, yūs napharpanūnis mālīkas sūt' bè vaphāyī karī, tas kyàh sazà shūbí dyún?" gōlāman vónús, "sú pazī sangsār karún. magar gōḍū gatshī pūrū sarūgī yīni karnū. pādshāham, bū vanòvū akh kath. sō būzīv."

gōlāman kār panūni kath shūrū

dapān akh sòḍagar òs. sū òs sēṭhàh bakhtāvār. āmīsūy àv kharàb vakhūt tū gòs sòrūy athū. akh hūni' bachēyas. byākh sòḍagar às. dōpūnas yī hūni' mà kūnūhān. sòḍagar gav tayār. kūmath kórūnas hath rōpūyī. dōyīmī sòḍagaran nīyī hūni'.

kénh kàl gātshīthūy drāv dōyūm sòḍagar sòḍà hēth saphras. āmīs lāj ākīs jāyī ràth. ràth kyūt àyī tsūr tū nyùkh āmīs sòrūy sāmānū tsūrī. hūni' ruz tshōpū kārīth vūchhān. sūbūhas yélī sòḍagar hūshār gav, tāmī vūchh sòrūy sāmānū gāb. vūnī òs sū sònchānūy, zī hōnī kār tas kòṭhas thaph tū hyótūnas lamún. amī patū drāyī hūni' brōnṭh brōnṭh tū sòḍagar pók tas patū patū. hōnī vātūnòv sòḍagar tath jāyī, yétī tsūrāv sāmānū òs jamah thóvmút. sòḍagaran túl panún tū bàkay sòrūy sāmānū, yūs tsūrāv béyan sòḍagaran nīshī lùṭū òs ónūmút, tū vātūnòvún panūnī jāyī pēṭh. sū gav sēṭhàh khōsh. tāmī sūnch pānas sūt', "prānīs sòḍagaras tóg nū hōnī hūnd kūmath baràbar làgún. tas òs māsibath àmút tū tamīy kór tāmī kamsūy manz sòḍà." amī patū lòg tāmī hōnī hūnd kūmath māzīd pāntsh hath rōpūyī.

sòḍagaran lyùkh akh parchū tū

नॉल्य़। दोपुनस गछ पनुनिस प्रॉनिस मॉलिकस निशि। हून्य़ वॉन्न प्रॉनिस मॉलिकस निशि वापस। मॉलिकन पछॉन्य़ हून्य़। लुकन दोपुन, 'हय हे! हून्य़ छम च़लिथ आमच़ वापस। नतु आस्यन केंह खता कौरुमुत, तमिय छुस सोदागरन चालानु त्रोवुमुत हॅटिस नॉल्य़।' तॅम्य़ सूंच ज़ि सोदागरु सुंद हथ रोपयि छु मे खरचोवुमुत व्वन्य़ क्याह करु? तस रूद नु पानस ताम केंह। बंदूक कोडुन तु लगॉवुन होनि गूल्य़। हून्य़ म्वकुलेयि। तमि पतु कोड तॅम्य़ होनि हुंदि हटि मंजु परचु तु पोरुन। यि ओस पांचन हतन रोपयन हुंद यकरार नाम। अमि पतु फ्यूर तस स्यठाह।

कथ खत्म करान वोन ग्वलामन, 'बादशाहम, यि ऑस म्यॉन्य़ कथ। अमिय छुस बु वनान ग्वडु गछि प्रथ चीजस यिन्य़ सरुगी करनु।' ग्वलामस म्वकुलेयि पनुन्य़ वॉर्य़ तु द्राव। अमि पतु आव चूरिम ग्वलाम। तस ति वोन बादशाहन, 'ऐ ग्वलामु वन, युस नफर पनुनिस मॉलिकस सुत्यू बे वफॉयी करि, तस क्याह सज़ा शूबि द्युन?' ग्वलामन वोनस, 'तस पज़ि कलु च़टुन तु सु पज़ि शहरु न्यबर युन त्रावनु। पादशाहम, बु वनोवु अख कथ। स्व बूज़िव।'

ग्वलामन कॅर पनुन्य़ कथ शुरु

ऑकिस बादशाहस ऑस्य़ जु नेचिव्य़। बादशाहस म्वयि ज़नानु तु तॅम्य़ कोर ब्याख नेथुर। दनुवय शाहज़ादु ऑस्य़ च़ाटुहालु सबख परान। तिमव नियि अकि दूह नवि माजि किन्न हीरन तु जवॉहिरन हुंज अख डॉल्य़। डॉल्य़ तस हवालु कॅरिथ द्रायि तिम बेयि सबख परनि। अमि पतु रूद्य़ शाहज़ादु दूहय तस किन्न डॉल्य़ निवान। बादशाह बायि वुज़ेयि तिमन प्यठ बद नज़र। अकि दूह बॉव तमि यि कथ तिमन साफ साफ। शाहज़ादव वोनुहॅस, 'च़ु छख सॉन्य़ मॉज। ऑस्य़ किथु पॉठ्ठहकव खराब कथ सूंचिथ।' बादशाह बायि रूद युहुंद कीनु।

येलि बादशाह दरबार म्वकुलॉविथ बादशाह बायि निशि वोट, तमि मुन्नरोवुस नु दरवाज़य। बादशाहन प्रुछुनस अम्युक वजह। बादशाह बायि वोननस, 'शाहज़ादु आयि मे निशि तु त्रावुख मे प्यठ बद नज़र।' बादशाहन प्रुछुस, 'व्वन्य़ क्याह छु चोन सलाह?' बादशाह बायि वोनस, 'मे गछन ख्यनु खॉतरु

tròvúnhòní hãṭís nãl'. dópûnas gatsh panûnís prãnís mãlîkas nîshí. hùn'î vãts panûnís prãnís mãlîkas nîshí vãpas. mãlîkan pachhãni hùn'î. lúkan dópún, "hay hè, hùn'î chham tsalíth àmûts. natû àsên kénh khatà kórmút, tamíy chhús sòdàgaran chàlanû tròvúmút hãṭís nãl'." tãm'î sùnch zí sòdàgarû súnd hath rópyí chhú mé kharchòvûmút. vôn'î kyàh karû. tas rûd nû pãnas tàmm kénh. bandûk kòḍún tû lagãvûn hòní gùl'î. hùn'î mòklèyí. tamípatû kòḍ tãm'î hòní hûndí hãṭímanzû parchû tû pórún. yí òs pãntsan hatan rópûyan húnd yakràr nãmû. amípatû phyùr tas sêṭhãh.

kath khatûm karàn vón gôlãman, "bãdshãham, yí às myãni kath. amíy chhús bú vanàn gòḍû gatshí prath chizas yín'î sarûgî karnû." gôlãmas mòkûlèyí panûni vãr'î tû drãv. amípatû àv tsurím gôlãm. tas tí vón bãdshãhan, "æ gôlãmû van, yús naphar panûnís mãlîkas sût bè vaphãyi karí, tas kyàh sazà shùbí dyún?" gôlãman vónús, "tas pazí kalû tsatún tû sú pazí shahrû nêbar yún tràvnû. pãdshãham, bú vanòvû akh kath. sô búziv.

gôlãman kãr panûni kath shûrû

ãkís bãdshãhas às'î zû néchívi'. bãdshãhas mòyí zanànû tû tãm'î kórbyàkh nèthûr. dônûvay shãhzãdû às'î tsãṭûhãlû sabakh paràn. tímav níyíakí dõh naví mãjíkíts hiran tû javãhíran hûnz akh ḍãl'î. ḍãli tas havãlû kãríth drãyí tímbéyí sabakh pamí. amípatû rûd'î shãhzãdû dôhay tas kíts ḍãl'î nívan. bãdshãh bãyí vúzèyí tíman pèṭh bad nazar. akí dõh bãv tamí yí kath tíman sãph sãph. shãhzãdav vónúhãs, "tsû chhakh sãni mãj. às'î kíthû pãth'î hêkav kharàb kath sùnchíth." bãdshãh bãyí rûd yúhúnd kinû.

yélí bãdshãh darbãr mòkûlãvith bãdshãh bãyí nîshí vòt, tamí mûtsròvús nû darvãzay. bãdshãhan prútshûnas amyúk vajah. bãdshãh bãyívónúnas, "shãhzãdû àyí mé nîshí tû tràvûkh mé pèth bad nazar." bãdshãhan prútshús, "vôn'î kyàh chhú chòn salãh?" bãdshãh bãyí vónús,

तिहिंजु वॉलिंजि। अदु मुन्नरय बु दरवाज़।'

बादशाहन द्युत वॅज़ीरस होकुम, 'द्वनुवय शाहज़ादु गछन यिन्य मारु वातुलन हवालु करनु, तु तिहिंजु वॉलिंजि कॅडिथ गछन यिनि बादशाह बायि पेश करनु।' वॅज़ीर वोत त्युहुंद च़ाटुहाल तु कोरुन तिमन आलव। वॅज़ीरस आव तिमन प्यठ सख रहम। तॅम्य द्युत तिमन शहरु मंज़ु च़लनुक मशवरु। शाहज़ादु च़ॅल्यु। वॅज़ीरन मारुनॉव्य मारु वातुलन अथि ज़ु हून्य तु तिहिंजु वॉलिंजि कर्यन बादशाह बायि पेश। अदु मुन्नरोव तमि बादशाहस दरवाज़।

शाहज़ादु ज़ु वॉल्यु वातान वातान बेयिस अँकिस बादशाहस निशि। बादशाहन रँट्यु तिम द्वनुवय पनुन्य रँछ करनु खॉतरु ग्वलाम।

रॉच हूंदिस ग्वडुनिकिस पॅहरस आयि वॉर्य बॅडिस शाहज़ादस। शमाह ओस दज़ान। बादशाह तु बादशाह बाय ऑस्यु द्वनुवय पलंगस प्यठ शॉगिथ। यिमन स्योद वोथ हेरि प्यठ अख शाहमार। ग्वलामन कॅड शमशेर तु कॅरिन तस शाहमारस टुकरु। ग्वलामन वथुरॉव शमशेर फंबु सुत्यु। बेयि ह्योतुन फंबु सुतिय बादशाह बायि हुंद पान ति वथुरावुन, यथ शाहमार सुंद रथ ओस लार्योमुत, यि सूंचिथ ज़ि अथ मा आसि शाहमार सुंद ज़हर प्योमुत। अँथ्यु मंज़ु गव बादशाह हुशार। तॅम्य वुछ ग्वलाम शमशेर ह्यथ व्वदुन्यु। बादशाहन सूंच ज़ि ग्वलाम छु तिमन मारनि आमुत।

यि वॅनिथ कॅर ग्वलामन कथ खत्म, तु वोनुन बादशाहस, 'हरगाह सु बादशाह वारु पॉठ्य सरु करिहे, सु मा दियिहे पनुन्य नेचिव्य मारनुक होवुकुम। शिकार्य हरगाह वारु वुछिहे, पॉज़स मा मारिहे। यिथय पॉठ्य हरगाह सोदागर सरुगी करिहे, होनि मा मारिहे। बादशाहम, हरगाह त्वहि म्यानि कथि प्यठ यकीन छुनु, तेलि बूज़िव ज़ि सु बादशाह ओस सोन मोल, तु यि बादशाह छिवु तोह्य। यि गॅयि शमशेर तु हुत्यन छुव पलंगस तल शाहमार टुकरु टुकरु कॅरिथ।'

दपान बादशाह सपुद यि वुछिथ स्यठाह ख्वश। तॅम्य बनोव अख बोय वॅज़ीर तु ब्याख बनोवुन बादशाह।

"mé gatshan khênû khâtrû tihínzû vâlinjí. adû mûtsray bû darvâzû."

bâdshâhan dyút vâzîras hókúm, "dônûvay shâhzâdû gatshan yínî màrû vatûlan havâlû karnû, tû tihínzû vâlinjí kâđith gatshan yínîbâdshâh bàyî pèsh karnû." vâzîr vòt tyúhúnd tsàtùhàl tû kórún tíman àlav. vâzîras àv tíman pêth sakh raham. tâmî dyút tíman shahrû manzû tsalnúk mashvarû. shâhzâdû tsâlî. vâzîran màrûnâvî màrû vatûlan athí zû hùnî tû tihínzû vâlinjí karên bâdshâh bàyî pèsh. adû mûtsròv tamí bâdshâhas darvâzû.

shâhzâdû zû vâtî vâtàn vâtàn béyís âkís bâdshâhas níshî. bâdshâhan ràtî tím dônvay panûnî rächh karnû khâtrû gôlâm.

râts hûndís gôdûnikís pâhras àyî vâri bâđís shâhzâdas. shamàh òs dazàn. bâdshâh tû bâdshâh bàyî àsî dônvay palangas pêth shóngíth. yíman syód vóth hérî pêthû akh shâhmâr. gôlâman kâđ shamshèr tû kârin tas shâhmâras tûkrû. gôlâman vathûràv shamshèr phanbû sûtî. béyî hyótún phanbû sûtíy bâdshâh bàyî hûnd pàn tí vathûràvún, yath shâhmârû súnd rath òs làryòmút, yí sunchíth zí ath mà àsí shâhmârû súnd zahar pyòmút. âthî manz gav bâdshâh húshâr. tâmî vúchh gôlâm shamshèr hêth vòdúnî. bâdshâhan sunch zí gôlâm chhú timan màrnî àmút.

yí vâníth kâr gôlâman kath khatûm tû vónún bâdshâhas, "hargàh sú bâdshâh vâru sarû karíhè, sú mà díyíhè panûnî néchívî màrnúk hókúm. shíkârî hargàh vâru vúchhíhè, pâzas mà màríhè. yíthay pâthî hargàh sòdàgar sarûgî karíhè, hòní mà màríhè. bâdshâham, hargàh tôhî myànî kathí pêth yakín chhúnû, télí bùzív zí sú bâdshâh òs sòn mòl, tû yí bâdshâh chhívú tóhî. yí gâyî shamshèr tû hûtèn chhúvú palangas tal shâhmâr tûkrû tûkrû kâríth."

dapàn bâdshâh sapúd yí vúchhíth sêthàh khòsh. tâmî banòv akh bòy vâzîr tû byàkh banòvún bâdshâh.



सिलसिलवार - क्याह क्याह वनु?

म.क.रैना

डुडु - २



मामस ख्यनु वाल्यन हुंजि सबि मंज गव बतु बाँगरुन ति शुरू। पतु पतु ओस कॅलियि वोल पकान। मे बासेयि पनुन्य ब्वछि तेजान, मगर करहॉ क्या? म्योन थाल ओस वुनि ति कोरु होखुय तु बाँगरुन वाल्यन हुंद ओस नु पय पतहय कॅह।

इन्तिजॉमी कारकुन ऑस्य ओरु योर तु योर ओर करान, मगर असि कुन ज़न ऑस नु काँसि नज़रुय प्यवान। मे ह्योत तथ दूहस बद रद वनुन येमि दूह बु वशनॅव्य बन्योस। दर-अस्ल ओस नु मे वशनॅव्य बननुक शोख कॅह, मगर म्योन ज़ातुक वुछिथ ओस काकु महाराजन मे स्युन ख्योन मनाह कोरमुत। मे ऑस्य तसुंद्य लफज़ अज़ ति ज़बाँनी याद। येलि म्यानि माजि तस म्योन ज़ातुक ब्रॉठ कनि थोव, काकु महाराजन कॅर तथ अकाँय नज़र तु वोनुन तस, “बचस छुहना ग्वब्यर। ज़ु चीज़ थव याद। अख छु यि ब्रसवारि ब्रसवारि दूद ज़ालुनावुन तु बेयि छु यि मामस ख्योन त्रावुनावुनु। पतु वुछख च़ु यि मा यियि अथि कुनि। फर्शु प्यठु खारिय अर्शस।” मे दोद अँदरी माज़। ऑठि दहि दोह्य ओस कॅह्यताम कॅह्यताम नेनि फोल अख मेलान बतस सुत्य, तमि निशि ति छोल अथु। म्यानि माजि ओस काकु महाराजुन स्यठाह रोब। सु ओस तस बोड ह्यु प्यँत्रु ह्युहुर। नॅतीजु द्राव ज़ि बु बन्योस वशनॅव्य, ज़बरदस्ती!

काकु महाराजुनि अथ कथि ओस कमय काल गोमुत ज़ि गाडु बतुक वख वोत। म्यॉन्य मातामाल ऑस्य गाडु बतु दिवान तयस प्यठ। म्यॉन्य नान्य ऑस अमि दूह सारिनय नॅजदीखुव्यन अंगन ऑशुनावन साल करान। अमि दूह ओस पॅज्य पाँठ्य म्यानि मातामालु मॉलु लगान। बॅड्य यक तरफ, अँस्य शुरी ऑस्य शुराह सदाह आसान। म्यॉन्य नान्य ऑस पनुन्यव अथव गाड रनान, मुजि ऑसुस त्रावान सुत्य। इनसान ओस गाड म्वकुलॉविथ अँडिस गंटस अथस तु थालस ल्यवान। बु ओसुस नानि स्वठाह टोट। बु ओसुस ग्वडय थवान सरु कॅरिथ ज़ि म्यानि खॉतरु रोज़ि अख गाडु गॅन्य पगाह सुबहस किच़ ति। येलि बु अथ मुतलिक नानि ओसुस वनान, स्व ऑस मे हति हति लटि बलायि लगान।

मगर येमि वॅरियुक गाडु बतु रुद मे वुमरि प्यठ याद। मे द्यतुख बतु हाकस तु स्वचलि सुत्य। साँरी ऑस्य टास कॅड्य कॅड्य गाडु ख्यवान। बु ओसुस सारिनय हुंदिस चाँटिस कुन वुछान तु व्वश त्रावान। मे ह्यमथ दिनु खॉतरु खेयि नु अमि दूह म्यानि माजि ति गाडु। येलि राथ गॅयि, साँरी शॉग्य। मे ऑस नॅदुर गॉब। मे आसु प्रथ तरफु गाडु यिवान बोज़नु। येलि जॉरिस प्यठ वोतुम, बु वोथुस याशाह कॅरिथ तु चास ल्वति ल्वति चोकस मंज। सारिनय ऑस मस नॅदुर। मे तुज अख गाडु लॅट काकुदस वॅलिथ तु ब्यूतुस चूरि चूरि लेफि तल खेनि। मगर च़कि मे कुस्मथ खराब, मे गव गाडि कौड हॅटिस मंज बंद। ग्वडुन्यथ कोर मे दमय तु रुदुस ल्वति ल्वति चास करान। येलि नु तमि सुत्य कांह फर्क पेयि, मे च़ेज बडि क्रख नीरिथ। म्यॉन्य क्रख बूजिथ गॅयि साँरी हुशार। पतु मतु पृछ्यतव कुस तुफान वोथ। होछी बतु टीर आपुरिथ गव कौड यलु, मगर मे थॅविख मार दी दी डॅकरु कॅरिथ। म्यानि नानि न गव म्योन गाडु ख्योन बरदाश तु न म्योन मार ख्योन। यिथु तिथु बचोवुस तमी बु। मगर काकु महाराजुनिस वनुनस च्वचि करनुक द्राव बुर नॅतीजु। बु गोस अमि वॅरियि फेल। तमि पतु रुदुस बु ज़बरदस्त पाँठ्य वशनॅव्य।

म्यॉनिस साँचस लॅज जीर। यीतिस कालस आव गाशु लाल ब्याख नफर ह्यथ असि निश तु वोनुन तस, “शिबन जी, तुल साँ थाल।” शिबन जियन हेत्य साँन्य थाल वापस वटुन्य। मे त्राँव पानस सुत्य वॉलिस कुन नज़र। तस तोर फिकरी ज़ि थाल थोद तुलनु सुत्य गोस बु परेशान। तॅम्य वोन मे कनल तल, “अँस्य छि ना कमय। यिम अनन ओरय थाल बॅरिथ।” मे खॅच़ वॉलिंज बोठ। शायद आसिहे गाशु लालन यि कथ ब्रॉठ्य वॅन्यमुच़ तु मे आसिहे नु बूजमुच़। बोज़ु हॉ ति किथु पाँठ्य? बु ओसुस ना गाडु बतस सन्योमुत!

दहि पंदाहि मिनटु पतु आयि त्रे नफर साँन्य थाल ह्यथ तु थॅविख असि ब्रॉठ कनि। दमु ओलव, व्वजुज च़ामन, लैदुर च़ामन, च़ोक्य वांगन, नदुर्य, बेत्री अलावु ऑस्य नदुर्य चुरमु तु म्वंजि आंचार ति। थाल ओस मे कुन वुछान तु बु थालस कुन। मे वुछ नु पथ ब्रॉठ कॅह तु ह्योतुम बतु ख्योन। अँथ्य मंज

पेयि मे निकस वुन नज़र। सु ओस दोयुम बोड रोगन जोशु फोल रँटिथ विजस माज़रथ करान तु बाँगरन वॉलिस इसरार करान जि तस ति त्राव। विजु गव मजबूर ब्याख फोल रटनु बापथ।

थाल असि ब्रॉठ कनि थँविथ आव नु असि निश कांह यि पृछनि जि तोह्य मा हैयिव कँह। साँरी ऑस्य स्युन ख्यन वालिनय ल्वलुमतु लाय करान। मे प्यव ह्यस, दूद प्यालु नय द्युतुखुय नु असि। मे कोर अँकिस इन्तिज़ॉमियस आलव तु वोनुमस, “माहरा दूद प्यालु गोवु मँशिथुय।” तँम्य कँर बेयिस अँकिस शेछ तु तँम्य त्रैयिमिस अँकिस। मगर दूद प्यालु ह्यथ आव नु कांह। अचानक पेयि मे गाशु लालस प्यठ नज़र। बु गोस तस निशि तु वोनुमस, “माहरा, असि म्यूल नु दूद प्यालय।”

गाशु लालन त्रॉव मे दोलु नज़र। दोपुन, “दूद प्यालु कति छि?” मे वोनुस, “माहरा, आँदी हय असि वुरबलु प्यठ पताह कोर जि दूद प्यालु ति छि।” गाशु लालस व्वज़ल्यव बुथ। मे थोवुन फेकिस प्यठ अथु तु दोपुन, “गोबराह! दँलील छि यिथु पाँठ्य जि ज़ुय हथ दूद प्यालु ऑस्य बनाँव्यमुत्य, मगर ग्वडनिची सब छि डायन हतन हुंज़। अड्यन दिमव तु अड्यन दिमव नु वँह, ति मा बनि। अमि म्वखु कोर फॉसलु जि दूद प्यालु दिमवुय नु। अज़ छना त्रठ। असुल सालर छि पतु यिवान, डुडु छि आसान ग्वडय बिहिथ। व्वन्य हय रँन्यमुतिस पाकवमुतिस बराबँदी यियि तु किथु पाँठ्य।” म्यॉन्य हालत ऑस वुछिन्य लायक। म्योन बिचॉर्य बुथ वुछिथ वोन गाशु लालन मे कनस तल, “मे तोर फिकरी जि म्यॉनिस रँवी जियिन्य पाँठ्य छुय चे ति ज़ामुत दूद स्यठाह टोट। म्वकल बतु ख्यथ, बुदिमय चे अख प्यालु लोतपाँठ्य। मगर खबरदार छुय, यिनु येति सु कुनि जायि नोन कडख। गुरु गँछिथ खेज़ि।” मे कोर ज्यूठ आंकार।

बु वोनुस वापस पनुनिस थालस प्यठ। मन ओसुम परेशान। यिनु गाशु लाल मे दूद प्यालु दिनु वरॉयी नेरि? सुती सूचुम, न न, ति बनि नु। गाशु लाल छु रुत इनसान।

मे ऑस गाशु लालुन्य कथ फीर्य फीर्य यिवान च्यतस। येति नु इनसानस सालस पृछनुय, डुडु लॉगिथ क्या मतलब गव युन? यि गँयि ना पनुनिस पानस बेज़ुती करुन्य।

बतु ख्यथ द्रास बु न्यबर वुन। म्यॉन्य यार ति द्रायि।

मे ह्योत गाशु लाल छांडुन। मगर गाशु लाल आव नु मे अथी। मे प्रुछ अँकिस नफरस, माहरा गाशु लाल कति छु? तँम्य द्युत नु म्यानि कथि जवाबाह कँह, मगर म्यॉनिस कलस प्यठ थोवुन अथु तु वोनुन, “चु मा छुख जिगरि हुंद नेचुव?” म्यानि बदलु द्युतुस निकन जवाब, “अहन माहरा, आ।” अमि ब्रॉठ जि सु नफर वनि हे बेयि कँह, निकन कँर मे नरि थफ तु कोडुनस अँकिथ वुन। दोपुन, “दलुवांजुव कथ लोगुथ? पख नेरव।” मे वोनुस, “गाशु लाल गछि ना बिचारु पतु दरबुदर मे छांडान! बेयि सतीशस समखव ना!” निकन हेचोव क्याहताम वनुन जि मे वुछ सु नफर बेयि असि निश यिवान येम्य मे जिगरि हुंद नेचुव वोन। अमि ब्रॉठ जि सु पृछिहे बेयि कँह, मे पृछुस, “माहरा सतीशु कति छु?” “कुस सतीशु?” तँम्य वोन वापस। निकु आव बेयि मँज्य तु दोपुनस, “सु माहरा छु असि यार अख। वुन्य ओस येती।” यी वनान वनान कँर निकन मे बेयि नरि थफ त कोडुनस गर वुन। म्योन दूद प्यालु रुद अँती।

वति पकान प्रुछ विजन निकस, “असि क्याजि समखोवुथन नु सतीशु। अँस्य ति करुहोस मुबारख।” निकन चॉर्य दंद। दोपुनस, “चु मा छुख बावरु गोमुत! कुस सतीशु तु कुस यार?” असि व्वशल्यव बुथ। मे वोनुस, “चु क्या छुख यि वनान? चे छुय ना सतीशु यार?” “हा कुस साँ यार! दपू यारु त्वहि ओसवु साल ख्यनुक शोख गोमुत तु मे कोरुमवु सु शोख पूर। यि कँरमु चूर?”

मे फ्यूर बुथिस व्वशलुन। “मगर चे क्याजि वोनुथ नु असि पज़र? अँस्य ऑस्या तेलि डुडु सालस ऑमुत्य?” निकन वोन, “हरगाह बु त्वहि ग्वडय असलियथ वनुहोवु, तोह्य मा यीहिब? मे ति ओस स्यठाह काल गोमुत खांदर साल ख्यनुसुय। येति त्वहि सायेबानुच शेछ वँनिवु, मे ज़ोन गँनीमथ।”

डुडु साल ख्यथ ओसुस बु दिल मलूल ह्यु। मे प्यव याद, दूद प्यालु कम गछुनुक वजह ति ऑस्य अँसी। निकन द्युत मे कलस फश तु वोनुन, “त्राव परेशॉनी। यिमन चीज़न लागि नु पतु सनुन।” मे वोनुस, “मे छनु स्व परेशॉनी। बु छुस साँचान यिनु गाशु लाल दूद प्यालु ह्यथ मे छांडान छांडान यूर्य वाति।”

Your Own Page

ART IN EXILE



Collaged Painting No. 9 'Purusha-Prakriti'

The Devi Mahatyama is the explanation of Purna Prakriti, which is the dynamic force of the universe. She needs the support of Purusha, for creation and preservation, as defined in the Agamic scriptures.

The essence of Navaratra is the EKA ATMA BHAAVA / unification of **Purusha** and **Prakriti**. The fusion of *Purusha* and *Prakriti* is based on the *Pradhanika Rahasya* as described in the *Durga Sapta Shati*. The Varnas / letters drawn within two elliptical fixtures is 'Prakasha and Vimarsha'. It is Mahamaya in the manifestation revered as 'Shri' in the Vedas. 'Shri' is all auspiciousness and beauty. She is verily, Mother Creatrix.



Chaman Lal Raina, Miami, USA
rainachamanlal@yahoo.com

पुरुष और प्रकृति का है अलौकिक अभियान



जया सिबू

अभिन्न रूप से संवारा
पुरुष और प्रकृति ने
सृष्टि नियम को ...
है पृथ्वी तत्त्व का
जल-अग्नि-वायु से अन्तर्राग।
है तत्त्व 'अनन्त' शब्द से व्याप्त
इसे कलाकार पूजते
सीमित तलिका से देते इसे
शरीर आकार
नमन है देवी को
देवी के दिव्य तत्त्वों को
कहते जिसे अनन्त और आकाश
जिस में है एक तत्त्व महान
है अलौकिक अभियान



Contact a author at jaya_sibu@yahoo.com



Beauty and Fragrance

Vibhasa 'Pihu' Raina

(5th Standard, Sophia School, Ajmer)



What a wonderful emblem of beauty and fragrance!
These flowers spread their fragrance and beautify,
Our surroundings get more and more natural touches.
May it help to bring out the inner beauty within us!
May we blossom and bloom like flowers ever and always!
May we spread the fragrance of knowledge in the garden of life.

